

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO**

**Caracterización del género de la patente y aspectos  
profesionales sobre el traductor de patentes**

**Autora:** Marlene Vázquez Mora

**Tutora:** Ana Muñoz Miquel

**Fecha de lectura:** Julio 2020



En este Trabajo de Fin de Grado se ha seguido la séptima edición de las normas de estilo de la American Psychological Association (APA).

### **Resumen:**

Este estudio analiza el género de la patente desde una perspectiva textual, contextual y profesional. En la búsqueda de oportunidades de inserción laboral para el traductor científico-técnico y tras advertir cierta escasez de estudios traductológicos sobre el género de las patentes en español, los objetivos de este Trabajo de Final de Grado (TFG) son dos, principalmente: 1) caracterizar el género de la patente desde una perspectiva textual y contextual, y 2) conocer aspectos profesionales sobre el traductor especializado en la traducción de patentes. Para ello, apporto datos sobre la actividad de patentar a nivel mundial, describo el proceso de patentar, identifico aquellas fases del proceso donde se requieren servicios de traducción y hago una revisión bibliográfica para analizar las características textuales y retóricas de este género. A su vez, presento información de utilidad sobre la profesión: competencias profesionales, formación, combinaciones lingüísticas, entre otros. Esta información sobre los aspectos profesionales se ha obtenido mediante entrevistas a dos profesionales —con bagajes y trayectorias distintas— del sector de la propiedad intelectual. Este estudio muestra que existen oportunidades laborales para el traductor de patentes, hecho que resulta de gran interés para el traductor que desea incursionar en esta especialidad.

### **Palabras clave:**

patente, género, retórica de la patente, redacción reivindicaciones, aspectos profesionales.

## Índice

1. Introducción .....	7
1.1. Objetivos .....	8
1.2. Metodología .....	8
2. La actividad inventiva y su protección .....	9
2.1. Las patentes en el mundo .....	10
2.2. La protección internacional de una invención .....	13
2.2.1. La patente europea .....	13
2.2.2. El Tratado de Cooperación en materia de Patentes .....	14
3. El género de la patente .....	14
3.1. El proceso de patentar: participantes e instituciones .....	15
3.2. Estructura de la patente .....	17
3.2.1. Partes de la patente .....	17
3.2.2. Algunos aspectos sobre las reivindicaciones que el traductor debe conocer	19
4. La traducción de patentes .....	21
4.1. La retórica de la patente .....	22
4.1.1. Adjetivos y adverbios .....	23
4.1.2. Artículos .....	23
4.1.3. La negación .....	24
4.1.4. Modalidad .....	25
4.1.5. Voz pasiva .....	26
4.2. Dificultades en la traducción de patentes .....	27
5. La traducción de patentes desde el punto de vista de los profesionales .....	28
5.1. Perfil profesional de los informantes .....	28
5.2. Procedimiento .....	29
5.3. Resultados de las entrevistas .....	30

5.3.1.	El perfil del traductor de patentes.....	30
5.3.2.	Formación del traductor de patentes.....	30
5.3.3.	Competencias del traductor de patentes .....	31
5.3.4.	Demanda y combinaciones lingüísticas en la traducción de patentes .....	31
5.3.5.	Géneros textuales vinculados a la tramitación de patentes .....	32
5.3.6.	Herramientas y recursos usados en la traducción y en la redacción de patentes	32
6.	Conclusiones .....	33
7.	Referencias .....	35
8.	Anexos.....	39
	Anexo A: Entrevista a una experta técnica de patentes .....	39
	Anexo B: Entrevista a una traductora de patentes de la OMPI .....	44

## Listado de abreviaciones

API	Agente de la Propiedad Industrial
AEP	Academia Europea de Patentes
CNIPA	China National Intellectual Property Administration
COAPI	Colegio Oficial de Agentes de la Propiedad Industrial
EPC	European Patent Convention (Convenio sobre la Patente Europea)
EPA	European Patent Attorney
ESIT	Escuela Superior de Intérpretes y Traductores de París
EUATC	European Union of Associations of Translation Companies
FTI	Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ginebra
IB	Oficina Internacional de la OMPI
IDEPA	Instituto de Desarrollo Económico del Principado de Asturias
IPER	International Preliminary Examination Report (Informe de Examen Preliminar Internacional)
ISR	International Search Report (Informe de Búsqueda Internacional)
JPO	Oficina Japonesa de Patentes
KIPO	Oficina Coreana de Patentes
OEP	Oficina Europea de Patentes
OEPM	Oficina Española de Patentes y Marcas
OMPI	Organización Mundial de la Propiedad Intelectual
PCT	Tratado de Cooperación en materia de Patentes
TA	Traducción automática
TAO	Traducción asistida por ordenador

TFG	Trabajo de Final de Grado
UJI	Universitat Jaume I
USPTO	The United States Patent and Trademark Office
WOSA	Written Opinion of the Searching Authority (opinión escrita de la administración encargada de la búsqueda internacional)

## 1. Introducción

En un curso anterior, como parte de la evaluación de la asignatura de Traductología, realicé un trabajo académico sobre el mercado laboral de la traducción. Como estudiante con especial interés en la traducción científico-técnica fue muy alentador descubrir en un informe la European Union of Associations of Translation Companies que esta especialidad tiene una importante demanda, principalmente en el sector de la manufactura y las denominadas ciencias de la vida (EUATC 2018, p. 6).

Si bien el panorama es alentador para el traductor científico-técnico, abrirnos camino como profesionales no es sencillo. Debido a distintos factores, el camino hacia nuestra inserción laboral puede resultar abrumador. Por ello, como en cualquier proyecto, es fundamental tener un rumbo, fijarnos objetivos que determinen hacia dónde queremos ir y cómo queremos llegar.

Mi interés por indagar en la traducción de patentes surge a raíz de la búsqueda de posibles salidas laborales que conjuguen mi reciente formación como traductora y mi formación técnica —soy ingeniera química con diez años de experiencia laboral—. Durante mi ejercicio como profesional de la química, mi contacto con las patentes fue ocasional y se limitaba a ser una fuente de consulta cuando tenía que participar en la mejora de algún producto. Ahora bien, a pesar de contar con una formación técnica, recuerdo que me resultaba difícil comprender el contenido de una patente. Cuando tenía que informarme sobre alguna tecnología en específico, prefería documentarme en artículos científicos y no en patentes. El motivo: las patentes son difíciles de entender, no solo por su contenido —el cual efectivamente es muy técnico— sino también por la forma en la que están redactadas —dista mucho de la redacción de un artículo científico o de un libro—. A esto, se añade el alto grado de especialización técnica.

Tras una primera búsqueda de información bibliográfica sobre el tema, advertí que la información sobre el género de la patente desde una perspectiva traductológica era relativamente escasa en comparación con otros géneros textuales que hemos estudiado en el grado. Esta escasez de bibliografía despertó aún más mi curiosidad: ¿existen oportunidades laborales para el traductor de patentes al español?, ¿qué combinaciones lingüísticas son las que se demandan?, ¿qué dificultades entraña la traducción de patentes?, ¿adónde he de dirigirme para solicitar trabajo como traductora de patentes?

Mi propósito es que este trabajo de final de grado (TFG) sea una primera toma de contacto con este género que actualmente no está presente en los contenidos académicos del Grado en Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I. Al mismo tiempo, deseo hacer una modesta contribución al trabajo bibliográfico sobre el tema para que sea de utilidad a todo aquel profesional que desee incursionar en esta especialidad.

### 1.1. Objetivos

Los objetivos generales del presente trabajo son fundamentalmente dos: 1) caracterizar el género de la patente desde una perspectiva textual y contextual, y 2) conocer aspectos generales sobre la profesión. Para la consecución de dichos objetivos, he planteado los siguientes objetivos específicos:

- a. Adquirir una visión general del proceso de patentar e identificar las necesidades de traducción en este proceso. Para ello, es necesario 1) conocer la actividad de patentar a nivel mundial, 2) identificar las etapas del proceso de patentar en las que se requieren servicios de traducción y 3) conocer los participantes del proceso (personas, entidades u organizaciones) que solicitan estos servicios de traducción.
- b. Caracterizar el género de la patente, es decir, analizar los rasgos textuales y lingüísticos de este género, y también, sus rasgos contextuales (contexto en el que se produce este género).
- c. Conocer aspectos generales sobre el traductor especializado en patentes, esto es, dar respuesta a cuestiones tales como: ¿qué competencias profesionales requiere el traductor de patentes?, ¿cómo se forma un traductor de patentes?, ¿las agencias de propiedad intelectual requieren traductores?, ¿existe una demanda de traducción de patentes hacia el español?

### 1.2. Metodología

El presente TFG es de naturaleza descriptiva y exploratoria. Es descriptivo, en primer lugar, porque pretendo describir la actividad de patentar: analizar datos estadísticos sobre la actividad de patentar, caracterizar el género de la patente, detectar las necesidades de traducción durante el proceso de patentar, dar a conocer los participantes del acto comunicativo y describir generalidades sobre la actividad traductora en esta



especialidad. En segundo lugar, es de naturaleza exploratoria, pues se trata de un primer acercamiento a esta especialidad, es decir, mi intención es que la información contenida en el presente trabajo sirva de punto de partida para el traductor novel (o para el traductor experto procedente de otro ámbito) que desea incursionar en esta especialidad.

Para la obtención de dicha información me he servido de métodos cualitativos. En una primera parte, haré una revisión bibliográfica y documental sobre patentes; revisaré la información proporcionada por los organismos internacionales y por especialistas en el tema. Con ello, pretendo conocer la actividad de patentar y caracterizar el género de la patente. En una segunda parte, realizaré entrevistas semiestructuradas a dos profesionales del sector de la propiedad industrial, profesionales con bagajes y trayectorias distintas.

## 2. La actividad inventiva y su protección

Antes de entrar en materia me gustaría introducir algunos conceptos básicos sobre la protección de invenciones; de esta forma, el lector comprenderá el tipo de protección legal que otorga una patente. Las definiciones proporcionadas a continuación han sido extraídas de la página de la Oficina Española de Patentes y Marcas (OEPM), organismo que gestiona los derechos de la propiedad industrial en España.

Primeramente explicaré la diferencia entre propiedad intelectual y propiedad industrial. La propiedad intelectual «se reserva para la protección de las creaciones del espíritu en las que queda plasmada la personalidad del autor, tratándose de creaciones únicas y no producidas industrialmente o en serie» (OEPM s.f.), por ejemplo, las obras literarias y artísticas. Por otra parte, «la Propiedad Industrial protege todas las creaciones que están relacionadas con la industria: patentes, modelos de utilidad, signos distintivos y diseños» (OEPM s.f.).

Ahora bien, dentro de la propiedad industrial existe la protección de las invenciones que resuelven problemas técnicos y la protección del diseño industrial. En el diseño industrial se protege la apariencia externa de un producto. En cuanto a las invenciones técnicas, existen las patentes y los modelos de utilidad. Un modelo de utilidad consiste en un cambio de configuración de un objeto o estructura que resulta en una ventaja para su uso o fabricación. *Grosso modo*, podríamos decir que los modelos de utilidad

protegen invenciones de menor rango inventivo que las patentes. Dicho esto, a continuación proporcionaré la definición de patente:

Una patente es un título que reconoce el derecho de explotar en exclusiva la invención protegida así como impedir a otros su fabricación, venta o utilización sin consentimiento del titular. Como contrapartida, la patente se pone a disposición del público para generar conocimiento. (OEPM s.f. )

En otras palabras, una patente es un título que concede un Estado que le otorga al solicitante el derecho exclusivo de la venta y comercialización de la invención. Cuando un Estado concede una patente, el solicitante tiene protegida su invención durante 20 años. A cambio de ese privilegio, el titular está obligado a hacer pública su invención.

En el presente TFG analizaré la información relativa a las patentes y excluiré la información relativa a las otras modalidades de protección jurídica (diseños industriales, modelos de utilidad y marcas).

## 2.1. Las patentes en el mundo

¿La actividad de patentar está en crecimiento? Sin duda alguna, esta es una de las preguntas que debemos responder si queremos incursionar en la traducción de patentes. A fin de responderla, me apoyaré en información proporcionada por la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI).

La OMPI es el organismo internacional de referencia en cuanto a propiedad intelectual se refiere. Actualmente cuenta con 193 Estados miembros y tal y como este organismo plasma en su página web, su misión es llevar la iniciativa en el desarrollo de su sistema internacional de propiedad intelectual que permita la innovación en beneficio de todos (OMPI, s.f.). En otras palabras, es el organismo que se encarga de administrar los diferentes tratados a nivel internacional sobre propiedad intelectual.

Año tras año, la OMPI pone a disposición del público en general su informe *World Intellectual Property Indicators*. Este informe analiza la actividad a nivel mundial relativa a la propiedad intelectual e industrial; el informe contiene datos estadísticos procedentes de las distintas oficinas de patentes nacionales, regionales y de la propia OMPI. La información que explicaré a continuación se ha extraído del informe de 2019. Dicho informe comienza con la siguiente aseveración:

Global intellectual property (IP) filing activity continues to grow at a rapid pace, setting new records in 2018. Patent filings around the world exceeded 3.3 million, representing a 5.2% growth on 2017 figures (OMPI 2019, p. 5).

En el gráfico titulado Patent applications worldwide, 2004-2018 (OMPI, 2019, p. 12), Figura 1, podemos observar la evolución del número de solicitudes de patentes a nivel mundial entre los años 2004 y 2018. Como vemos, con excepción del periodo comprendido entre el 2008 y el 2009, el número de solicitudes de patente ha presentado un crecimiento continuo en los últimos 14 años.

En el año 2018, se registraron 3,3 millones de solicitudes de patentes en todo el mundo. Ello representa un incremento del 5,2 % respecto a la cifra del 2017. En el informe también se explica que este crecimiento se debe, en gran parte, a un aumento en el número de solicitudes registradas en China. De los 3,3 millones de solicitudes de patentes, 1,5 millones las recibió la oficina de patentes de China (CNIPA), seguida de la oficina de patentes de Estados Unidos (USPTO) con 597 141 solicitudes de patentes; les siguen las oficinas de patentes de Japón (JPO) y Corea (KIPO) con 313 567 y 209 992 solicitudes de patente respectivamente. La Oficina Europea de Patentes (OEP) se sitúa en la quinta posición con 174 397 solicitudes de patentes.

**Patent applications filed worldwide reached 3.3 million**  
1.1. Patent applications worldwide, 2004–2018

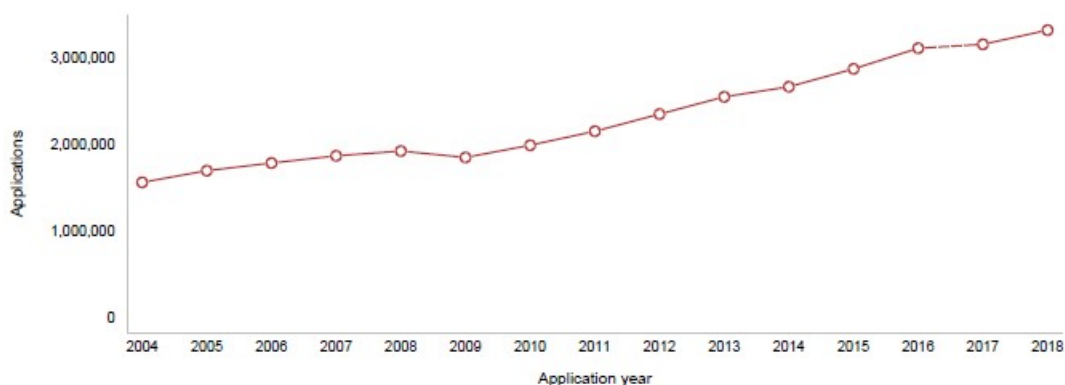


Figura 1. Solicitudes de patentes a nivel mundial, 2004-2018. Reimpreso con permiso.

Antes de introducir el siguiente gráfico (Figura 2) me gustaría explicar la diferencia entre una solicitud de un solicitante residente y una de uno no residente. Este concepto de solicitudes de patentes residentes y no residentes es importante, pues un solicitante no residente a fin de validar la patente en el país donde solicita protección probablemente requerirá un servicio de traducción al idioma de ese país. Las patentes

tienen una cobertura territorial, es decir, han de solicitarse en aquellos países en los que se desea protección. Una patente concedida por la USPTO ofrece protección al inventor en territorio estadounidense. Si el inventor desea proteger su invención en otros países, debe presentar su patente en la oficina de patentes del país o región donde desea protección. Cuando hablamos de solicitudes de patentes de no residentes nos referimos a la solicitud en un Estado donde el solicitante no figura como residente. Por ejemplo, una empresa japonesa con domicilio social en Japón que presenta una solicitud de patente en la oficina de patentes de España es un solicitante no residente.

Una vez aclarado este concepto, resulta interesante observar en la Figura 2 (también extraída del informe World Intellectual Property Indicators), donde se compara el número de solicitudes de patente de residentes y de no residentes para las principales oficinas receptoras de patentes (OMPI 2019, p. 13). En este gráfico podemos observar que la OEP (EPO, en inglés) recibe un mayor número de solicitudes de patentes de solicitantes no residentes que de residentes.

### China received 46.4% of all patent applications filed worldwide

#### 1.2. Patent applications at the top 10 offices, 2018

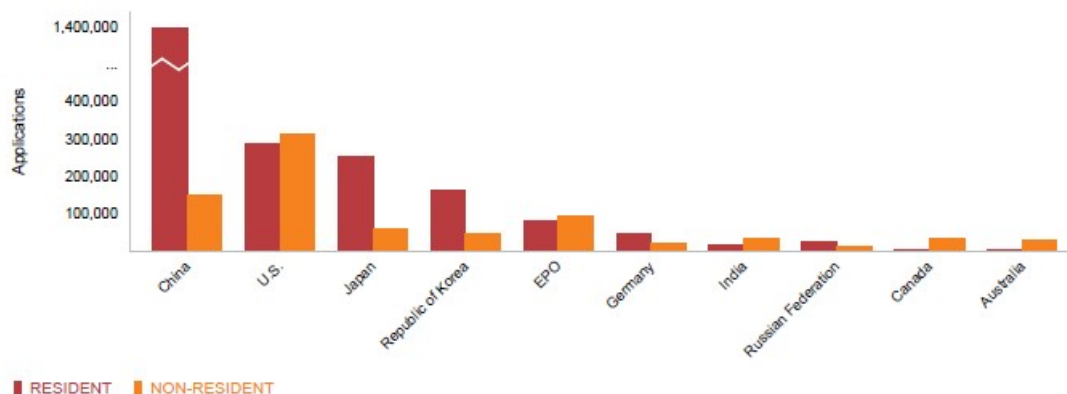


Figura 2. Solicitudes de patentes de las diez oficinas de patentes más importantes. Reimpreso con permiso.

De los gráficos anteriores podemos deducir dos cosas: primero, patentar es una actividad que está en crecimiento; segundo, las principales oficinas receptoras de patentes —entre ellas la OEP— reciben un porcentaje importante de solicitudes de patente de países cuya lengua materna no necesariamente es la del país receptor.

## 2.2. La protección internacional de una invención

Como hemos mencionado en el apartado 2.1, la patente tiene una cobertura territorial. A continuación, explicaré dos de los sistemas que más se utilizan en Europa para proteger una invención a nivel internacional.

### 2.2.1. La patente europea

El sistema de patente europea permite obtener protección en todos los Estados europeos que formen parte del Convenio Europeo de Patentes, actualmente 38 países (OEP 2020). Esta solicitud se puede presentar en cualquiera de las oficinas de los países que forman parte del convenio, sin embargo, la Oficina Europea de Patentes es la que finalmente concede la patente. Según se explica en la página de la OEPM, la concesión de una patente europea tiene como resultado una patente nacional en cada uno de los Estados para los que se otorga. A continuación, el titular debe realizar los actos correspondientes para validar la patente en los países que seleccionó como de su interés. A partir del momento de la concesión, tal y como se explica en la página web del Instituto de Desarrollo Económico del Principado de Asturias (s.f.), la normativa aplicable es la de los Estados nacionales para los cuales se solicitó la patente.

La solicitud de patente europea se ha de presentar en una de las tres lenguas oficiales de la OEP: inglés, francés o alemán. Existe la opción de presentar la solicitud en español. Esta se ha de traducir a uno de los tres idiomas oficiales de la OEP en un plazo máximo de dos meses. Ahora bien, la OEPM también especifica que aquellos solicitantes a quienes se les ha concedido la patente europea y que desean proteger su invención en España deben presentar una traducción al español.

Según datos de la OEPM (2019, p. 19), en el 2018, de las 127 625 patentes europeas concedidas, 26 933 se tradujeron al español (21 %). Si dividimos este número por los meses del año significaría que se tradujeron al español 2 244 patentes por mes. Resulta interesante conocer que, según este mismo informe (OEPM 2019, p.19), las concesiones de patente europea validadas en España han ido en aumento; este aumento representa un incremento del 3,8 % respecto a la cifra del 2017.



Figura 3. Evolución de las validaciones de patentes europeas que designaron a España y que además presentaron traducción al español en la OEPM entre los años 2016 y 2018. Reimpreso con permiso.

### 2.2.2. El Tratado de Cooperación en materia de Patentes

En un nivel superior de cobertura tenemos la solicitud internacional de patente según el Tratado de Cooperación en materia de Patentes, mejor conocido como PCT (por sus siglas en inglés). Este sistema permite obtener protección en cada uno de los Estados contratantes, actualmente, 153 Estados. La patente internacional vía PCT permite proteger la invención en muchos países mediante la presentación de una solicitud única, es decir, equivale a que el solicitante hubiese presentado una solicitud en cada país, con la ventaja de haber realizado un procedimiento único. A continuación, al igual que con la patente europea, el solicitante debe validar la patente en cada uno de los países donde desea protección.

La solicitud internacional se puede presentar en cualquiera de los idiomas oficiales (alemán, árabe, chino, coreano, español, francés, inglés, japonés, portugués y ruso) reconocidos por la oficina receptora.

En definitiva, cada vez que un solicitante elija proteger su invención en España, ya sea mediante la patente europea o mediante el sistema PCT, si este no ha presentado originalmente la solicitud en español, requerirá una traducción al español.

## 3. El género de la patente

Tal y como hemos estudiado en distintas asignaturas a lo largo del Grado de Traducción e Interpretación, es muy importante que el traductor se documente sobre el género que va traducir. Por lo tanto, en este apartado mi intención es estudiar el género de la patente no solo desde una perspectiva puramente textual, sino también desde una perspectiva contextual, o «la ceremonia» (Aragonés Lumeras 2010, p. 214), es decir, las convenciones y formalismos de este género. En este apartado, comenzaré por describir el proceso de patentar, es decir, las circunstancias en las que se redacta el texto. A

continuación, abordaré la estructura de la patente analizando las partes que la conforman. Finalmente, me detendré a explicar con más detalle la parte de las reivindicaciones debido a su importancia y a su compleja redacción.

### 3.1. El proceso de patentar: participantes e instituciones

En el apartado 2.2 hemos visto que el proceso de patentar se puede solicitar a nivel nacional o internacional. Nuestro objetivo es estudiar las oportunidades laborales del traductor que desea incursionar en esta actividad, por lo tanto, conviene conocer las fases del proceso en las cuales existe una necesidad de traducción. A su vez, conocer el proceso de patentar nos permite identificar a los participantes de este acto comunicativo.

El proceso de solicitar una patente a nivel nacional o internacional (vía patente europea o vía PCT) es distinto, aunque muy parecido. Si bien sería interesante dar a conocer las diferencias, en el presente TFG me centraré en la patente europea, ya que, como se muestra en la Figura 3, las concesiones de patentes europeas que se validan en España continúan al alza.

Según se explica en la publicación de la OEPM (s.f.) titulada *La Patente Europea*, las fases para solicitar una patente europea son las siguientes:

- Fase 1: Presentación de la solicitud ante las oficinas de patentes receptoras nacionales. La solicitud se puede presentar en cualquiera de las oficinas de patente de los Estados miembros en uno de los tres idiomas oficiales del convenio: francés, inglés o alemán. Sin embargo, la concesión la realiza la OEP. La OEPM ofrece la posibilidad de presentar dicha solicitud en español. Sin embargo, de ser así, se debe presentar una traducción a uno de los idiomas oficiales antes de los dos meses.
- Fase 2: Examen formal. La solicitud se somete a un examen donde se verifica que se cumplan todas las formalidades prescritas.
- Fase 3: Informe de búsqueda europeo. Consiste en un informe del estado anterior de la técnica (revisión minuciosa de toda la bibliografía publicada sobre invenciones similares). La realiza un examinador y tiene por objetivo informar sobre la patentabilidad de la invención. El informe se redacta en el idioma en el que se presentó la solicitud.

- Fase 4: Publicación de la solicitud. Se publica la solicitud de patente europea (la descripción, las reivindicaciones, los dibujos, el resumen y el informe de búsqueda europeo). En esta fase, la invención está provisionalmente protegida en cada uno de los Estados en los que se ha solicitado la protección.
- En esta fase es necesario presentar una traducción de las reivindicaciones. Este suele ser el supuesto de los países cuyo idioma oficial es distinto a los tres idiomas oficiales de la OEP. En el caso de España, el Real Decreto 2424/1986 de 10 de octubre así lo prescribe.
- Fase 5: Examen de fondo. Este consiste en determinar si la invención cumple todos los criterios para ser patentable. Este proceso suele involucrar a más de un examinador y es una etapa de mucho diálogo entre los examinadores y el agente de patentes. En esta etapa, previo a la concesión, la OEP invita al solicitante a traducir las reivindicaciones en los otros idiomas oficiales de la OEP.
- Fase 6: Decisión sobre la concesión de la patente. Dicha decisión se publica en el Boletín Europeo de Patentes.
- Fase 7: Validación. Una vez que la OEP ha concedido la patente europea, esta ha de validarse en cada uno de los Estados que designó el solicitante. Al igual que en la fase de protección provisional, algunos Estados solicitan la traducción completa de la patente.
- Fase 8: Oposición. En caso de haber oposición por terceros (generalmente, competidores) estos disponen de nueve meses para presentar notificaciones de oposición.

Hasta ahora hemos visto que las instituciones involucradas en el proceso de patentar son las oficinas de patentes. Cualquier persona puede solicitar una patente. Sin embargo, en la práctica, debido a que se trata de un proceso jurídico con procedimientos rigurosos y plazos estrictos, la solicitud la realizan las agencias de propiedad intelectual. Los mismos organismos oficiales (la OMPI y la OEPM) en sus respectivas páginas web recomiendan contratar los servicios de un experto. Estos expertos son los agentes de la propiedad industrial.

El Colegio Oficial de Agentes de la Propiedad Industrial (COAPI) define a la figura del agente de la propiedad industrial de la siguiente manera:



Los Agentes de la Propiedad Industrial son las personas físicas inscritas en el Registro especial de Agentes de la Propiedad Industrial de la Oficina Española de Patentes y Marcas cuyas funciones son las de ofrecer y prestar habitualmente sus servicios como profesionales liberales en régimen de libre competencia, para aconsejar, asistir o representar a terceros para la obtención de registros en las diversas modalidades de la Propiedad Industrial [...] (COAPI, s.f.)

La figura del agente de propiedad intelectual es muy importante pues es quien —en colaboración con su cliente— se encarga de redactar la patente. Respecto a este punto me gustaría comentar que Claros Díaz (2010, p.39) nos explica que las patentes las redactan los abogados: «Aunque se pretende que el texto esté redactado de forma clara [...] no siempre es así, por muy diversos motivos: lo redacta un abogado y no el inventor». Sin embargo, María Martínez Velón —una de las informantes entrevistadas para este TFG (véase Anexo A)— nos explica que, en España, los agentes de propiedad intelectual son quienes redactan las patentes, es decir, profesionales con carrera técnica, especializados en el ámbito de la invención y que han recibido una formación específica para convertirse en agentes de propiedad intelectual. Martínez Velón también nos explica que esta confusión entre ‘agente’ y ‘abogado’ puede tener su origen en el término en inglés: ‘patent attorney’, cuya traducción literal es ‘abogado de patentes’.

### 3.2. Estructura de la patente

Como acabamos de comentar, el proceso de patentar es muy riguroso. Todo este rigor hace que la patente tenga una estructura claramente definida; se trata de un género altamente convencionalizado.

#### 3.2.1. Partes de la patente

De acuerdo con la OEP (2009, pp. 48-49), una patente consta de las siguientes partes:

- Información bibliográfica: incluye el título de la patente, el nombre de los inventores y los solicitantes (personas y entidades), la fecha de presentación y de publicación de la solicitud y la clase tecnológica (código que corresponde a una clasificación internacional).
- Resumen: se trata de un resumen de la invención. Al igual que la información bibliográfica, el resumen se encuentra en la primera página. La Figura 4 ilustra la primera página de una patente.

El resumen de una patente, aunque en sí representa una parte muy pequeña de la patente, tiene una microestructura y unos propósitos comunicativos muy bien

definidos. Ha de contener todos los aspectos relevantes sobre la invención. Tal y como nos explica Aragonés Lumeras (2009, p. 125), el resumen de patente ha de responder a las siguientes preguntas:

- ¿Cuál es el campo tecnológico?
- ¿Qué se desea proteger?
- ¿Cómo se obtiene?
- ¿Cuál es la utilidad de la invención?
- ¿Qué mejoras aporta en comparación con la técnica anterior?

OFICINA ESPAÑOLA DE  
PATENTES Y MARCAS  
ESPAÑA

11 Número de publicación: **2 355 001**  
12 Número de solicitud: 200500672  
13 Int. Cl.:  
**C01G 13/00** (2006.01)  
**B01D 53/64** (2006.01)

14 SOLICITUD DE PATENTE A1

15 Fecha de presentación: 09.09.2009  
16 Fecha de publicación de la solicitud: 22.03.2011  
17 Fecha de publicación del folio de la solicitud: 22.03.2011

18 Solicitante: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)  
c/ Serrano, 117  
28006 Madrid, ES  
19 Inventores: López Delgado, Aurora;  
López Gómez, Félix Antonio;  
Alguacil Priego, Francisco José y  
Alonso Gámez, Manuel  
20 Agente: Pons Ariño, Ángel

21 Título: Procedimiento de estabilización de mercurio líquido mediante cemento polimérico de azufre, vía sulfuro de mercurio.

22 Resumen:  
Procedimiento de estabilización de mercurio líquido mediante cemento polimérico de azufre, vía sulfuro de mercurio.  
Procedimiento para la estabilización de mercurio líquido mediante la obtención de cementos poliméricos de azufre que comprende: (a) transformación del mercurio líquido en sulfuro de mercurio (metacinabrio) mediante reacción química, en condiciones estequiométricas, entre el mercurio y el azufre elemental; y (b) obtención de cemento polimérico de azufre mediante la incorporación el sulfuro de mercurio obtenido en la etapa anterior, en una mezcla estable constituida por áridos, azufre elemental y un polímero de azufre.

ES 2 355 001 A1

Vista de Servicios: Oficina Española de Patentes y Marcas, P<sup>a</sup> de la Castellana, 75 - 28071 Madrid

Figura 4. Primera página de una patente española. Contiene la información bibliográfica y el resumen de patente.

- Descripción: explicación completa y detallada de la invención. Este apartado debe contener la siguiente información (en el orden mostrado):
  - El campo técnico al que se refiere la invención.
  - Los antecedentes del estado de la técnica.

- La descripción de la invención de tal forma que pueda comprenderse el problema técnico que esta resuelve. Así mismo, se han de indicar las ventajas de la invención en relación con la técnica anterior.
- La descripción detallada de al menos un modo de realización de la invención apoyándose en ejemplos y referencias a los dibujos.
- La explicación de la aplicación industrial de la invención cuando esta no resulte evidente.
- Reivindicaciones: Desde el punto de vista legal, es la parte más importante. Consiste en una declaración en la que se define el alcance de la protección que se solicita. Son susceptibles de modificación a lo largo del trámite. Suelen modificarse cuando se determina que alguna parte de la invención no es novedosa (al menos tal cual está redactada la reivindicación). En este caso, la modificación consiste en acotar la reivindicación para hacerla más estricta. He decidido dedicar el apartado 3.2.2 a profundizar en la microestructura de las reivindicaciones, pues su redacción tiene ciertas particularidades que conviene que el traductor conozca.
- Dibujos: son un apoyo para comprender la invención e interpretar las reivindicaciones.
- Citas: apartado presente en algunas patentes y corresponde a otras patentes y documentos distintos a patentes (artículos científicos, tesis, publicaciones, etc.) sobre la tecnología que el solicitante o examinador de patentes ha divulgado durante el procedimiento de concesión de la patente.

### 3.2.2. Algunos aspectos sobre las reivindicaciones que el traductor debe conocer

Como acabamos de explicar, las reivindicaciones definen el alcance de la protección jurídica de la invención. Cualquier aspecto o elemento de la invención que se haya incluido en la descripción y que no se haya incluido en las reivindicaciones pasa a ser parte del estado de la técnica (es decir, pasa a ser información pública no protegida — recordemos que las patentes se publican—). Por ello, las reivindicaciones se redactan de la manera lo más amplia posible, pero lo suficientemente específica como para que los examinadores de patentes admitan las reivindicaciones.

Comprender una reivindicación no es tarea fácil. Para ilustrarlo, me basaré en información extraída del *Manual didáctico sobre patentes* de la OEP. El siguiente enunciado, que corresponde a uno de los ejemplos mostrados en dicho manual (patente con número de publicación 0 295 114), muestra la primera reivindicación de un objeto común:

Un dispositivo de juego que incluye una región central y múltiples filamentos elastoméricos alargados y flexibles, cada uno de los cuales tiene dimensiones en sección transversal sustancialmente menores que su longitud, que radian en planos orientados en múltiples ángulos desde la región central (OEP 2009, p. 252)

¿Con esta información puede el lector decir el objeto del que se trata? Al final de este apartado, en la Figura 5, muestro el objeto descrito. Uno podría preguntarse, ¿por qué no se describe directamente el objeto?

Vamos a suponer que se nos ha asignado redactar la reivindicación de la pelota mostrada en la Figura 5. Podríamos pensar en una reivindicación del tipo: «una pelota que es fácil de capturar» (OEP 2009, p. 244). Sin embargo, las patentes se conceden por soluciones técnicas nuevas. Además, nombrar explícitamente ‘pelota’ es arriesgado, puesto que si alguien le diera forma de manzana, por ejemplo, podría eludir nuestra patente. Por ello, habría que sustituir la palabra ‘pelota’ por un concepto más general: «dispositivo de juego» (OEP 2009, p. 245).

A continuación, para asegurarnos de que nuestra invención es novedosa —requisito indispensable—, debemos realizar la búsqueda sobre el estado de la técnica. Tras la búsqueda, encontramos una invención parecida: un juguete que cuenta con numerosas hebras flexibles fijadas a un núcleo. El siguiente paso es analizar cuidadosamente el contenido de esa patente y determinar aquello que es realmente novedoso en nuestra invención.

Tras comparar las dos invenciones nos damos cuenta de que nuestra pelota tiene una actividad inventiva: las hebras radian en planos orientados en múltiples ángulos desde la región central (el otro invento tiene forma de disco mientras que el nuestro tiene forma esférica). Esa cualidad hace que nuestra invención tenga una nueva función: hacerlo fácil de capturar. Llegados a este punto, podríamos formular la siguiente reivindicación: «un dispositivo para juego que incluye una región central y múltiples filamentos elastoméricos que radian en planos orientados en múltiples ángulos desde la región

central» (OEP 2009, p. 246). En esencia, esta es la dinámica que siguen los agentes de propiedad intelectual para redactar las reivindicaciones.

Como se puede apreciar en el ejemplo que acabamos de explicar, la redacción de una reivindicación lleva un trabajo muy reflexionado y muy minucioso detrás. De hecho, Claros Díaz (2010, p. 45) nos dice lo siguiente:

En las reivindicaciones, debido a su importancia legal, hay que seguir lo máximo posible el texto original, sin añadir ni omitir nada. De ninguna forma se puede alterar la posición de los puntos y los puntos y coma.

Como traductores hemos de ser muy conscientes de ello para no alterar de ninguna forma el alcance legal del texto.

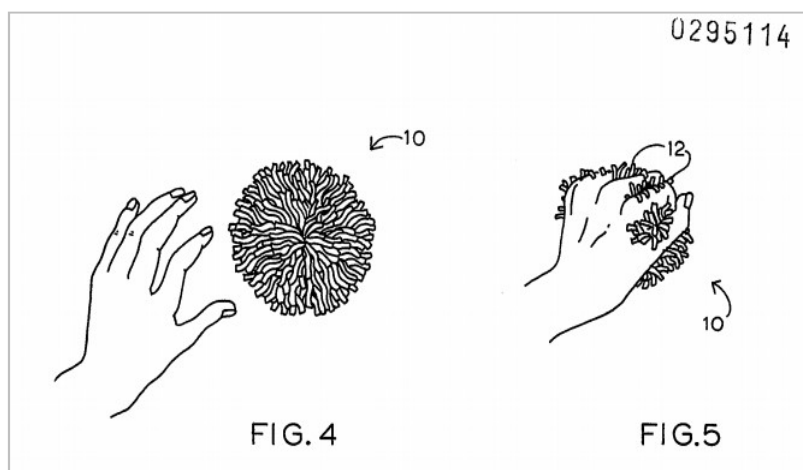


Figura 5. Objeto de la invención de la patente número 0295114. Reimpreso con permiso.

#### 4. La traducción de patentes

Con toda la información que conocemos ahora, indiscutiblemente podemos afirmar que la patente es un documento de carácter técnico y jurídico. Su objetivo último es obtener una exclusividad en la comercialización de una invención mediante la protección jurídica que concede un Estado. Para conseguir dicho objetivo, el solicitante debe presentar una descripción clara y detallada de la invención de tal forma que sea posible verificar que, en efecto, la invención es novedosa y resuelve un problema técnico. Este último objetivo (convencer de que se trata de una invención novedosa), es lo que Maite Aragonés Lumeras, la segunda informante entrevistada para este TFG (véase el Anexo B), llama «vertiente publicitaria» de la patente.

En definitiva, el redactor de una patente ha de persuadir a los examinadores de que la invención descrita es merecedora de ser patentada. Para cumplir con estos tres propósitos —divulgación técnica, protección legal y persuasión—, el redactor de patentes emplea distintos recursos retóricos, los cuales describiré a continuación.

#### 4.1. La retórica de la patente

Para desarrollar este punto, decidí basarme principalmente en los trabajos de Aragonés Lumeras (2009) y Claros Díaz (2010). En sus respectivos trabajos, los autores abordan los recursos lingüísticos usados en la redacción de patentes. Aragonés Lumeras estudia y analiza resúmenes de patentes en cuatro idiomas: inglés, francés, español y chino. Claros Díaz se centra en explicar aspectos de la traducción de patentes del inglés al español peninsular. Para ejemplificar cada uno de los recursos retóricos que enunciaré a continuación, decidí buscar ejemplos de su uso en patentes recientes.

Originalmente, mi intención era mostrar estos recursos en español únicamente, ya que, como futura traductora de inglés y francés al español, tengo interés en aprender la jerga y la fraseología de esta especialidad en español. Sin embargo, encontré interesante ilustrar algunos de estos recursos retóricos en inglés y su traducción, pues como he mencionado, Claros Díaz (2010) en su trabajo analiza la traducción de patentes del inglés al español. Por lo tanto, no ilustrar algunos de estos recursos comparando el texto en inglés con su traducción al español parecía no tener sentido.

El principal criterio para seleccionar las patentes ha sido el ámbito de especialidad. En primer lugar, seleccioné una patente de la industria química, mi especialidad; de esta forma, podía centrarme en la cuestión lingüística sin que el contenido técnico representara una dificultad añadida. Posteriormente, me he visto en la necesidad de buscar una segunda patente, pues uno de los aspectos retóricos descritos no estaba presente en esta primera patente seleccionada. Esta segunda elección la hice basándome en el hecho de que, según Aragonés Lumeras (2009, p. 211), la negación (el aspecto retórico que pretendía ilustrar) es frecuente en patentes del ámbito médico. Por lo tanto, elegí al azar una patente del ámbito médico donde, en efecto, se hacía uso de este recurso retórico.

En resumen, analicé tres patentes: 1) una patente redactada originalmente en español y 2) una patente originalmente escrita en inglés y 3) su respectiva traducción al español.

Para buscar la patente en español utilicé el buscador de patentes INVENES, una base de datos de invenciones en español. Para buscar la patente en inglés con traducción al español seguí un criterio diferente. Elegí una multinacional española de la industria química (Repsol) que hubiese publicado alguna patente europea (pues para validar dicha patente en España ha tenido que presentar forzosamente una traducción al español). Para buscar esta segunda patente usé Espacenet, la base de datos de patentes de la OEP.

Las patentes seleccionadas fueron: WO 2020/012044 A1 (texto original en español), EP 2 883 925 A1 (texto original en inglés) y ES 2 617 071 T3 (traducción al español de EP 2 883 925 A1). La primera de ellas hace referencia a una invención del ámbito de la farmacología para su uso en el tratamiento de la diabetes. La segunda, se refiere a composiciones poliméricas (sector plástico) para un determinado tipo de resinas.

#### 4.1.1. Adjetivos y adverbios

Como afirma Aragonés Lumeras (2009, p. 211), los adjetivos y adverbios son un recurso lingüístico que habitualmente se usa en la patente para describir de forma positiva la invención (recordemos que la patente intenta dar una solución novedosa a un problema técnico). En cuanto a los adverbios, es habitual el uso de un adjetivo modificado cuyo objetivo es hacer una puntualización. El siguiente ejemplo ilustra dicho uso:

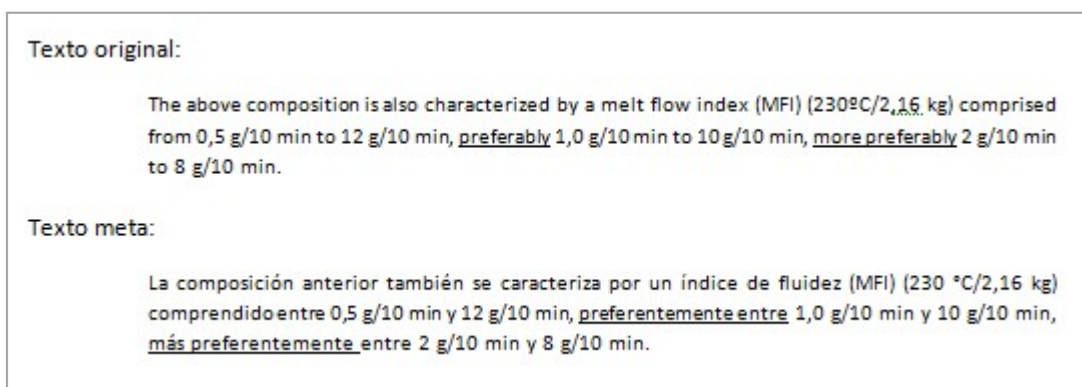


Figura 6. Ejemplo del uso de adverbios.

#### 4.1.2. Artículos

Tal y como explica Claros Díaz (2010, p. 40), si bien la ausencia de artículos al traducir del inglés al español se considera un calco del inglés, en la traducción de patentes se puede observar la ausencia de artículos con dos objetivos: dar ambigüedad y aumentar el alcance de lo expresado en la frase. El siguiente ejemplo corresponde a un fragmento

de *Antecedentes de la técnica*, es decir, todo lo que se ha divulgado sobre la técnica y que posteriormente el solicitante usará para explicar la novedad de su invención. En este ejemplo se explican formas de mejorar la propiedad adhesiva de una resina de polipropileno. En el ejemplo se hace referencia a una patente concedida por la USPTO que desvela una técnica para mejorar las propiedades de la resina en cuestión: ‘polipropileno injertado’. Todo el tiempo se habla del ‘polipropileno injertado’. En el texto meta se puede observar que la segunda vez que aparece el término ‘polipropileno injertado’ el traductor podría haber añadido un artículo definido, pues se continúa haciendo referencia al ‘polipropileno injertado’. Sin embargo, no se ha añadido ningún artículo. Si usamos el término ‘polipropileno injertado’ sin artículo nos estamos refiriendo al cualquier ‘polipropileno injertado’, no a uno en concreto.

<p>Texto original:</p>	<p>In US4727120 it is disclosed that it is possible to increase the adhesive properties of <u>grafted polypropylene</u> by adding to them a compound bearing at least two groups, which may be identical and which are reactive with the acid anhydride group grafted to the polypropylene. All the compositions described in the examples comprise <u>polypropylene grafted</u> with maleic anhydride (PP-g-MAH) alone or diluted in a higher amount of random polypropylene.</p>
<p>Texto meta:</p>	<p>Ausencia de artículo</p> <p>En el documento US4727120 se desvela que es posible incrementar las propiedades adhesivas <u>del polipropileno injertado</u> añadiéndole un compuesto que lleva al menos dos grupos, que pueden ser iguales y que son reactivos con el grupo anhídrido de ácido injertado al polipropileno. Todas las composiciones descritas en los ejemplos comprenden <u>polipropileno injertado</u> con anhídrido maleico (PP-g-MAH) solo o diluido en una cantidad superior de polipropileno aleatorio.</p>

Figura 7. Ejemplo de la ausencia de artículos.

#### 4.1.3. La negación

Aragonés Lumeras (2009, p. 210) nos explica que la negación se emplea para expresar ventajas de manera atenuada, sobre todo durante la descripción del estado de la técnica (pues el propósito es hacer ver por qué la invención que deseo patentar es novedosa). Para ejemplificar este recurso veamos un fragmento del apartado *Antecedentes de la técnica* de la patente WO 2020/012044 A1:

La patente ES 2271714T3 proporciona un procedimiento para preparar composiciones farmacéuticas con un sólido poroso [...] reivindicando el uso de sílice coloidal y la mejora en las características organolépticas del fármaco [...] La patente ES 2126506A1 proporciona un procedimiento para obtener complejos fármaco-arcilla de forma general sin especificar el fármaco por el método de vía seca o molienda conjunta o por fusión reivindicando el uso de esmectita y sepiolita. En ninguna de las patentes anteriores se especifica la alteración en las propiedades de biodisponibilidad o perfil biofarmacéutico del praziquantel.

Figura 8. Ejemplo del uso de la negación.



Como se puede observar en el ejemplo, con la negación se explica algo que no está presente en las otras patentes a las que se hace referencia.

#### 4.1.4. Modalidad

Tal y como explica Aragonés Lumeras (209, p. 215), los verbos modales se usan para expresar la posibilidad y la hipótesis. En la redacción de patentes en inglés, los modales más frecuentes son ‘can’ y ‘may’. En las patentes en español, se utiliza el verbo ‘poder’ conjugado en presente del modo del indicativo. A continuación presento un fragmento de la patente ES 2 617 071 T3 donde se expresa la posibilidad.

<b>Texto original:</b>
The compositions in accordance with the invention are useful as general purpose as adhesive compositions to bond a variety of substrates. For example, they <u>can be used</u> to bond polyolefins; wood, glass, paper, composite materials, metals, including metal oxides and alloys [...]
<b>Texto meta:</b>
Las composiciones de acuerdo con la invención son útiles para usos generales como composiciones adhesivas para unir diferentes sustratos. Por ejemplo, <u>se pueden utilizar</u> para unir poliolefinas; madera, vidrio, papel, materiales compuestos, metales, incluyendo óxidos metálicos y aleaciones [...]

Figura 9. Ejemplo del uso de la modalidad.

El uso de los modales es frecuente tanto en la parte de *Antecedentes de la técnica* como en la parte de *Descripción de la invención*. La Figura 10, que corresponde a un fragmento de *Antecedentes de la técnica* de la patente ES 2 617 071 T3, ilustra la frecuencia del verbo ‘poder’ conjugado de tal forma que expresa la posibilidad. Nótese que expresar todo lo que la invención ‘puede ser’ (y no ‘lo que es’) es una forma de aumentar el alcance de la invención.

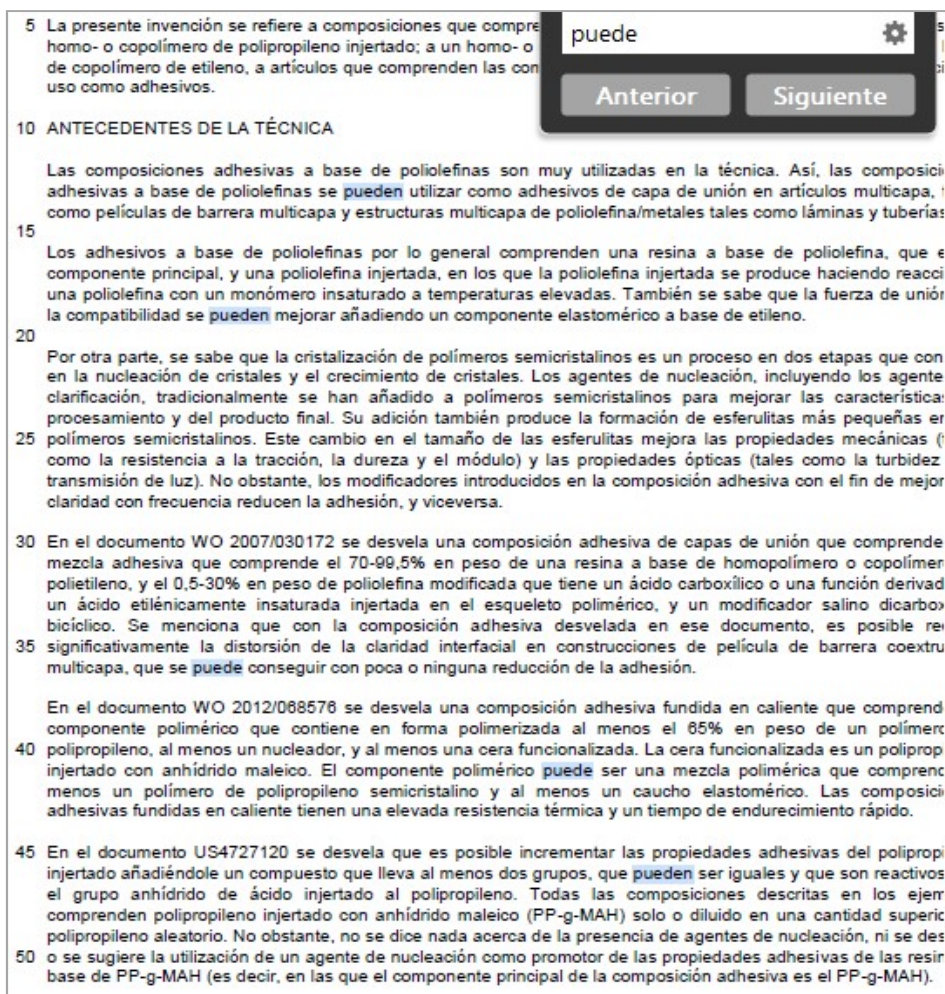


Figura 10. Imagen que muestra la frecuencia del uso del verbo 'poder' (en azul) conjugado en la tercera persona del singular y del plural para expresar posibilidad.

#### 4.1.5. Voz pasiva

A lo largo de la carrera, en las asignaturas dedicadas a la traducción científico-técnica, hemos aprendido que la voz pasiva suele estar muy presente en los textos de naturaleza científica. Las patentes no son la excepción. Si bien en inglés el uso de la voz pasiva es muy habitual, en los textos técnicos en español también lo es, aunque en este caso suele tomar la forma de pasiva refleja. La función de la voz pasiva es la de resaltar el objeto de la invención así como conferir objetividad al discurso. Por ello, este recurso lingüístico suele estar muy presente en la descripción de la invención:

Para mejorar la biodisponibilidad del PZQ se han ensayado diversos tipos de disolventes tanto de carácter polar como apolar. Se han obtenido resultados que mejoran la velocidad de disolución de PZQ en un fluido intestinal simulado sin enzimas. El PZQ se preparó en suspensiones que comprenden silicatos [...]

Figura 11. Ejemplo del uso de la voz pasiva en la patente WO 2020/012044 A1.

## 4.2. Dificultades en la traducción de patentes

Tras analizar el trabajo bibliográfico de Claros Díaz (2010), Aragonés Lumeras (2009), la OMPI (2007), así como información contenida en blogs de algunos traductores especializados en traducción de patentes —entre los cuales destaca la entrevista realizada por Trágora Formación (2018) a la traductora María José Pinilla (traductora jurada con experiencia en traducción de patentes)— llego a la conclusión de que la vertiente técnica de la patente tiene las mismas dificultades que cualquier otro texto del ámbito científico-técnico. Sobre los problemas que presenta la traducción científico-técnica existe abundante bibliografía: Sánchez (2005), Aixelà (2009), Byrne (2012), Olohan (2016), entre muchos otros. Por ello, únicamente comentaré de forma sucinta las diferencias que considero relevantes respecto a otros géneros científico-técnicos.

Como ya he mencionado a lo largo de este TFG, la patente es un género de naturaleza técnica y jurídica. Su carácter jurídico hace que sea un género con abundantes convenciones léxicas. Como bien nos explica Claros Díaz (2010, p. 39), en la traducción de una patente no se puede colocar lo primero que parezca correcto en un diccionario o utilizar algún aparente sinónimo. Confundir ‘que comprende’ (‘comprising’) con ‘que consiste en’ (‘consists of’), o bien utilizar algún otro sinónimo como ‘que consta de’ es un error muy grave. El *Manual de la OMPI* (2007, p. 75) de redacción de solicitudes de patente nos explica que, aunque en el lenguaje común la palabra ‘comprende’ puede tener el significado de ‘incluir’, ‘contener’ o ‘abarcarse’, en la redacción de una patente las palabras tienen un significado concreto, una certeza jurídica. En la jerga de las patentes ‘consiste en’ limita las reivindicaciones a los elementos que se mencionan específicamente. Por el contrario, ‘que comprende’ amplía el alcance, es decir, deja abierta la posibilidad de incorporar otros elementos además de los mencionados.

En cuanto a la terminología técnica, me gustaría compartir la reflexión sobre neologismos que compartió Aragonés Lumeras en la entrevista realizada para este TFG (véase la reflexión completa en el Anexo B), ya que su enfoque resulta ser completamente opuesto a lo que podríamos pensar. Esta traductora experta afirma que lleva muchísimos años sin enfrentarse a un neologismo. Ella argumenta que las patentes son, por lo general, una mejora a una invención ya existente; y cuando se generan novedades, ya no es habitual que reciban un nombre creativo (como quizás ocurría en

otras épocas). La tendencia es buscar un nombre que se pueda utilizar en los demás idiomas de forma fácil, por ejemplo, un acrónimo o un apellido.

## 5. La traducción de patentes desde el punto de vista de los profesionales

Recordemos que como parte de los objetivos de este TFG, pretendemos dar respuesta a interrogantes tales como: ¿qué competencias profesionales requiere el traductor de patentes?, ¿cómo se forma un traductor de patentes?, ¿existe demanda de traducción de patentes al español?

Hasta ahora, en el presente TFG he presentado un análisis de información de tipo bibliográfica, principalmente. Para este apartado de aspectos profesionales, he optado por un método cualitativo de recopilación de información: la entrevista. Para la realización de este apartado, además de conocer la perspectiva de una traductora profesional especializada en patentes, consideré muy interesante conocer la perspectiva de un solicitante de servicios de traducción. Como hemos visto en el apartado 3.1, las agencias de propiedad intelectual son entidades que se encargan de tramitar las patentes en representación de sus clientes, por tanto, son entidades que hacen uso de servicios de traducción. A continuación, explico el perfil de las informantes, el procedimiento seguido para realizar las entrevistas y los principales resultados obtenidos.

### 5.1. Perfil profesional de los informantes

Los perfiles profesionales de las informantes son: 1) una experta técnica de una agencia de propiedad intelectual y 2) una traductora especializada en patentes (cuyo trabajo bibliográfico he utilizado como referencia para la elaboración del presente TFG).

María Martínez Velón es licenciada en Química por la Universidad de Santiago de Compostela y doctora en Ingeniería de Polímeros por la Universidad de Aston, Birmingham, UK. María ha trabajado durante quince años en la industria farmacéutica y actualmente trabaja en ISERN Patentes y Marcas como Consultor y Técnico de Patentes especializada en el sector químico y farmacéutico. Entre las responsabilidades de esta profesional se encuentra la redacción de patentes

Maite Aragonés Lumeras es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y doctora en Traducción y Comunicación por la Universitat Jaume I de Castellón. Esta experta forma parte del equipo de traducción de la OMPI desde hace 20 años. Además de ser una traductora profesional, también imparte charlas y cursos en distintas universidades como la Escuela Superior de Intérpretes y Traductores de París (ESIT), la Facultad de Traducción e Interpretación (FTI) de la Universidad de Ginebra, la Facultad de Traducción de la Universidad de Montevideo, la Universidad Jaume I y en el AulaSIC —una plataforma de formación en línea—.

## 5.2. Procedimiento

Las preguntas se enviaron previamente a las informantes en el mes de abril. Posteriormente se acordó una fecha para realizar las entrevistas. En el caso de la experta técnica, debido a cuestiones de disponibilidad horaria, la entrevista pasó de ser semiestructurada a estructurada, con la desventaja que ello conlleva: no es posible modificar el guion de las preguntas en función de las respuestas que se van obteniendo; tampoco es posible ampliar la información. En el caso de la traductora especializada, la entrevista se realizó en el mes de abril por videoconferencia; posteriormente, se hizo la transcripción de dicha entrevista.

Se solicitó el consentimiento de ambas informantes para poder mostrar sus datos (nombre completo y nombre de la entidad en la que ejercen su profesión) y para poder incluir sus respuestas (en forma de cuestionario y transcripción, respectivamente) en los anexos del presente TFG. En ambos casos, se obtuvo el consentimiento.

Para la experta técnica, las preguntas giraban en torno a las necesidades de traducción de patentes en una agencia de propiedad intelectual, por ejemplo, ¿qué tipo de documentación se traduce?, ¿de qué idiomas a qué idiomas?, ¿estos servicios de traducción se realizan internamente o se subcontratan? Para la traductora especializada, las preguntas iban más enfocadas al perfil profesional y competencias del traductor de patentes, es decir, ¿qué perfil tienen los traductores de patentes?, ¿cómo ha de formarse un traductor que patentes?, ¿qué combinaciones lingüísticas se demandan? Invito al lector a revisar los anexos pues en este apartado he incluido, principalmente, la información necesaria para dar respuesta a los interrogantes planteados en los objetivos (apartado 1.1). Sin embargo, las respuestas completas de las informantes aportan

información muy valiosa para todo traductor interesado en incursionar en esta especialidad.

### 5.3. Resultados de las entrevistas

A continuación se muestra la información extraída agrupada por temas. Algunos de estos temas competen únicamente a la experta técnica, otros, a la traductora y otros, a ambas. Se especificará en cada caso.

#### 5.3.1. El perfil del traductor de patentes

A lo largo de su trayecto profesional, la traductora ha identificado dos perfiles de traductores de patentes, principalmente: aquellos que tienen una formación como lingüistas que se especializan en este género y las personas con una formación técnica que tienen conocimiento de idiomas y conocimiento sobre la redacción de patentes y que —tal como nos explica la traductora—, por diferentes motivos, deciden dejar de ejercer como técnicos para dedicarse a la traducción.

#### 5.3.2. Formación del traductor de patentes

Ya sea que se trate de un profesional técnico o de un lingüista, la traductora nos afirma que la persona debe aprender el género de la patente. En el caso de los profesionales técnicos, este aprendizaje puede haberse adquirido durante su formación como experto en alguna materia, o bien, a lo largo del ejercicio profesional.

En el caso del lingüista, es necesario que este se especialice y se forme en la traducción de patentes. Esta formación se puede adquirir a través de la oferta formativa de las distintas universidades y facultades de traducción. También cabe la posibilidad de que el empleador sea quien proporcione esta formación al traductor.

Respecto a este punto resulta muy interesante mencionar las palabras de la traductora: entre los lingüistas, la patente es un género que «asusta» debido al alto grado de especialización técnica-tecnológica y quizás —continúa explicando— esta sea una de las explicaciones por las que no existen muchos trabajos traductológicos al respecto (solo los profesionales con formación lingüística —y no los que tiene formación técnica exclusivamente— hacen estudios traductológicos).

### 5.3.3. Competencias del traductor de patentes

La traductora nos menciona tres competencias que ha de poseer el traductor de patentes. La primera de ellas es la competencia lectora, pues en principio la patente representa un género de difícil comprensión, aspecto que concuerda con lo visto en los apartados 3.2.2 y 4.1. Una segunda competencia es la de tener conocimiento de lo que la traductora llama «las convenciones», comprender qué es una patente, lo que motiva su redacción y los participantes del acto comunicativo (personas físicas e instituciones), es decir, tener una visión global del contexto en el cual se produce este género. A este respecto, la traductora afirma: «Traducir es (...) tomar una decisión lingüística y esa decisión lingüística se basa en aspectos extralingüísticos». Por último, está la competencia redactora, es decir, saber tomar decisiones de traducción que sean las adecuadas «para no utilizar una fórmula o expresión que no sea aquella habitualmente utilizada en una patente redactada en castellano», nos explica esta profesional.

La opinión de la experta técnica reafirma la importancia de las competencias mencionadas por la traductora. En este sentido, la experta técnica explica que cuando subcontratan la traducción de una patente a una agencia de traducción, uno de los problemas frecuentes que identifican es la presencia de frases que no tienen sentido, «donde se pierde el hilo de unos párrafos con otros», nos explica. Este problema refleja una falta de comprensión del texto, la falta de esa ‘competencia lectora’ que nos menciona la traductora. Otro problema descrito por la experta técnica es la elección errónea de un término para el contexto en cuestión. Este problema refleja un desconocimiento de la jerga y la fraseología propias del género de la patente, es decir, un desconocimiento de «las convenciones» que describe la traductora.

### 5.3.4. Demanda y combinaciones lingüísticas en la traducción de patentes

Con las dos entrevistas que hemos realizado sería osado sacar conclusiones sobre las combinaciones lingüísticas que se demandan en la traducción de patentes. El lector debe tener en cuenta que las aseveraciones presentadas a continuación se ciñen a dos contextos en concreto: las necesidades de traducción de una agencia de propiedad intelectual de España y la OMPI en Suiza.

Como señala la traductora, la OMPI recibe solicitudes de patentes en diez idiomas. Actualmente existe una demanda de traductores de las tres lenguas asiáticas aceptadas para la tramitación de patentes (japonés, chino y coreano) al inglés, principalmente,

pero también al francés. En menor medida, también existe demanda de traductores de alemán al inglés y de ruso al inglés. Esta información está completamente en línea con el gráfico mostrado en la Figura 2 (apartado 2.1). Las oficinas de patentes de China, Japón, Corea, Alemania y Rusia se encuentran en la lista de las primeras diez oficinas que más solicitudes de patentes reciben.

Como indica la experta técnica, en la agencia de propiedad intelectual, existe la necesidad de traducir tanto del inglés al español como del español al inglés, principalmente. Las traducciones se realizan internamente pero también se subcontratan, lo que depende de la carga de trabajo del personal y de la combinación lingüística de la que se trate.

Resulta relevante mencionar que ambas informantes explicaron que las entidades donde desempeñan su actual labor profesional, en mayor o menor medida, trabajan con empresas de traducción, es decir, además de realizar traducción a nivel interno también subcontratan estos servicios.

#### 5.3.5. Géneros textuales vinculados a la tramitación de patentes

Existen otros géneros textuales vinculados a la solicitud de patentes que también requieren traducción. Algunos ejemplos de los géneros mencionados por las profesionales son: resúmenes de patente, informes de búsqueda internacional (o ISR por sus siglas en inglés), informes de examen preliminar (o IPER por sus siglas en inglés), opiniones escritas (o WOSA por sus siglas en inglés), informes de libertad o contestaciones a acciones oficiales.

#### 5.3.6. Herramientas y recursos usados en la traducción y en la redacción de patentes

SDL Trados Studio y SDL WorldServer (sistema de gestión de la traducción que permite simplificar la localización de grandes volúmenes de contenido) son las herramientas de traducción asistida que emplea la traductora. Además, la OMPI cuenta con una base de datos terminológica propia: WIPO Pearl. Esta base de datos recoge términos científicos y técnicos extraídos de los documentos de patentes; y está a disposición del público en general.

La OMPI también cuenta con una potente herramienta de traducción automática: WIPO Translate (<https://patentscope.wipo.int/translate/translate.jsf>). Esta herramienta está



disponible al público en general. Sin embargo, actualmente, no es una herramienta de trabajo para la traductora de la OMPI.

Puesto que la experta técnica no se dedica a la traducción, esta pregunta sobre herramientas de asistencia a la traducción no se incluyó en su cuestionario. Sin embargo, en su respuesta a la pregunta número 13 sobre aspectos en los que, desde su perspectiva, el proveedor de servicios de traducción debe estar atento, ella recomienda tener especial cuidado con los términos técnicos y legales; y recomienda usar Patent Translate, el traductor automático disponible en Espacenet para encontrar las equivalencias de estos términos.

## 6. Conclusiones

Este TFG pretendía servir al traductor novel como una primera toma de contacto sobre el género de la patente, así como conocer aspectos generales sobre la profesión.

Tras revisar la información proporcionada por los distintos organismos oficiales, llego a la conclusión de que patentar invenciones es una actividad que está en aumento. Las principales oficinas receptoras de patentes, entre las que se encuentra la OEP, año tras año ven incrementado el número de solicitudes de patente que reciben. Actualmente, la actividad inventiva en las oficinas de patentes de China, Japón y Corea es muy alta. Como consecuencia de ello, los organismos oficiales ven la necesidad de encontrar traductores que traduzcan de estos idiomas al inglés —la lengua de articulación en el mundo de las patentes—. La posición de la OEP en cuanto a recepción de solicitudes no es nada despreciable; esta oficina ocupa la quinta posición en este *ranking* de oficinas de patentes que más solicitudes de patente reciben.

En cuanto a la traducción de patentes hacia el español, hemos visto que el número de solicitudes de patente europea que se validan en España muestra un crecimiento moderado. En el 2018, la OEP registró 26 933 patentes europeas concedidas y validadas en España, y que, por lo tanto, presentaron su correspondiente traducción al español. Para el traductor de inglés, francés o alemán al español —combinaciones lingüísticas que actualmente se enseñan en la UJI— la traducción de patentes europeas es muy interesante. Mientras España continúe solicitando traducciones al español de todas las patentes que deseen validarse en el país, existirá demanda de este servicio. Ahora bien,

tras el testimonio de las dos informantes, concluyo que es sumamente interesante que el traductor del inglés al español se forme para realizar traducción inversa: el inglés es la lengua franca en el mundo de las patentes. Puesto que se trata de un género con estructura altamente convencionalizada, la traducción inversa podría ser factible con el uso de herramientas de traducción asistida (TAO) y traducción automática (TA). Cuantas más opciones podamos ofrecer, más oportunidades laborales tendremos.

El proceso de solicitar una patente requiere la traducción de otros documentos vinculados al proceso: exámenes de búsqueda, informes de las oficinas receptoras, opiniones de expertos, entre otros. Según la información analizada en este TFG, las entidades que realizan traducciones relacionadas con la tramitación de patentes son tres: agencias de propiedad intelectual, instituciones oficiales de propiedad intelectual y empresas de traducción. El traductor interesado en hacer carrera en esta especialidad puede ofrecer sus servicios en cualquiera de estas entidades.

Traducir el género de la patente presenta las dificultades propias de un documento científico-técnico. A esto se añade una redacción compleja que hace uso de una jerga muy específica que cumple con unos objetivos de protección jurídica y de persuasión. El traductor ha de ser consciente muy de ello; la patente es un género con implicaciones legales, por lo que no basta con trasladar correctamente el mensaje. Se ha de usar única y exclusivamente la jerga y fraseología propias del género. Esto nos lleva a concluir que el traductor que desee incursionar en la traducción de patentes deberá formarse en este género.

Los profesionales que traducen patentes pueden tener un bagaje técnico o no, pero en ningún caso resulta una limitación no contar con ese bagaje técnico. Es cierto que el traductor con un bagaje técnico cuenta con una ventaja sobre el lingüista: comprende el aspecto técnico. Sin embargo, este conocimiento no exime al experto técnico de aprehender el arte de redactar patentes. Ambos perfiles deben conocer a la perfección las convenciones y formalismos de este género textual.

En cuanto a la escasez de estudios de la patente desde una perspectiva traductológica, resultaría osado obtener conclusiones con la información que hemos analizado en este TFG. Si tuviera que dar una explicación, creo que me inclino por la proporcionada por Aragonés Lumeras durante la entrevista: la patente asusta mucho a los lingüistas. Los

técnicos que traducen patentes no estudian la patente desde una perspectiva traductológica (pues no son lingüistas). Entonces, del total de profesionales que se dedican a esta especialidad, solo los que cuentan con formación lingüística pueden hacer este tipo de estudios.

Como líneas de trabajo futuro, sería muy interesante indagar con mayor profundidad sobre los servicios de traducción dentro de la agencia de propiedad intelectual, conocer cómo se organiza internamente para satisfacer estas necesidades de traducción. También sería interesante indagar sobre la traducción automática de patentes. Actualmente existen traductores automáticos muy avanzados desarrollados por los mismos organismos oficiales de propiedad industrial, por ejemplo, WIPO Translate, de la OMPI, o Patent Translate, de la EPO. Sería muy interesante conocer hacia dónde puede evolucionar la figura del traductor de patentes.

## 7. Referencias

- Aixelà, Franco (2009). «An overview of interference in scientific and technical translation». *JosTrans 11*: 75-87. Recuperado de: [https://jostrans.org/issue11/issue11\\_toc.php](https://jostrans.org/issue11/issue11_toc.php)
- Aragonés Lumeras, Maite (2009). Estudio descriptivo multilingüe del resumen de patente: aspectos contextuales y retóricos. Berna: Peter Lang.
- Aragonés Lumeras, Maite (2010). «How to Become a Patent Translator: Tricks and Tips –Notions of Text Genre and Ceremony to the Rescue». *Meta* 552: 212-236. Recuperado de: <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2010-v55-n2-meta3880/044236ar.pdf>
- Byrne, Jody (2012). *Scientific and Technical Translation Explained*. Nueva York: Routledge.
- Claros Díaz, Gonzalo (2010). «Las patentes: algo más que biología, medicina, farmacia y química juntas». *Panacea*, 11 (31): 37-46. Recuperado de: [https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n31\\_tribuna\\_GonzaloClarosDiaz.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n31_tribuna_GonzaloClarosDiaz.pdf)

- Colegio Oficial de Agentes de la Propiedad Industrial (s.f.). *El agente de la propiedad industrial*. Recuperado de: <https://www.coapi.org/propiedad-industrial/?q=node/15>
- EUATC (2018). Language Industry Survey – Expectations and Concerns of the European Language Industry. Recuperado de: [https://euatc.org/wp-content/uploads/2019/10/2018\\_Language\\_Industry\\_Survey\\_Report.pdf](https://euatc.org/wp-content/uploads/2019/10/2018_Language_Industry_Survey_Report.pdf)
- Instituto de Desarrollo Económico del Principado de Asturias (s.f.). *Patente europea*. Recuperado de: <https://www.idepa.es/innovacion/patentes-y-marcas/invenciones/patente-europea>
- Oficina Española de Patentes y Marcas (2019). *La OEPM en cifras 2018*. Madrid: Publicación de la OEPM. Recuperado de: [https://www.oepm.es/export/sites/oepm/comun/documentos\\_relacionados/Publicaciones/Folletos/La\\_OEPM\\_en\\_Cifras\\_2018.pdf](https://www.oepm.es/export/sites/oepm/comun/documentos_relacionados/Publicaciones/Folletos/La_OEPM_en_Cifras_2018.pdf)
- Oficina Española de Patentes y Marcas (s.f.). *La patente europea*. Recuperado de: [http://www.oepm.es/export/sites/oepm/comun/documentos\\_relacionados/Publicaciones/Folletos/La\\_Patente\\_Europea.pdf](http://www.oepm.es/export/sites/oepm/comun/documentos_relacionados/Publicaciones/Folletos/La_Patente_Europea.pdf)
- Oficina Española de Patentes y Marcas (s.f.). *La protección internacional de las invenciones*. Recuperado de: <http://www.oepm.es/cs/OEPMSite/contenidos/Folletos/07-proteccion-internacional-invenciones.html>
- Oficina Española de Patentes y Marcas (s.f.). *Dieños Industriales*. Recuperado de: [https://www.oepm.es/es/propiedad\\_industrial/propiedad\\_industrial/que\\_se\\_puede\\_proteger\\_y\\_como/disenos\\_industriales/](https://www.oepm.es/es/propiedad_industrial/propiedad_industrial/que_se_puede_proteger_y_como/disenos_industriales/)
- Oficina Española de Patentes y Marcas (s.f.). *El procedimiento de patentes*. Recuperado de: [https://www.oepm.es/es/invenciones/herramientas/manual\\_del\\_inventor/proteger\\_su\\_idea/el\\_procedimiento\\_de\\_patente.html](https://www.oepm.es/es/invenciones/herramientas/manual_del_inventor/proteger_su_idea/el_procedimiento_de_patente.html)
- Oficina Española de Patentes y Marcas (s.f.). *Preguntas frecuentes. ¿En qué se diferencia una Patente de un Modelo de Utilidad*. Recuperado de:

[https://www.oepm.es/es/propiedad\\_industrial/preguntas\\_frecuentes/FaqInvencion/es04.html](https://www.oepm.es/es/propiedad_industrial/preguntas_frecuentes/FaqInvencion/es04.html)

Oficina Española de Patentes y Marcas (s.f.). *¿Qué es una patente?* Recuperado de:

[https://www.oepm.es/es/invenciones/patentes\\_nacionales/](https://www.oepm.es/es/invenciones/patentes_nacionales/)

Oficina Española de Patentes y Marcas (s.f.). *¿Qué es una patente europea?*

Recuperado de: [https://www.oepm.es/es/invenciones/patente\\_europeas/](https://www.oepm.es/es/invenciones/patente_europeas/)

Oficina Europea de Patente. 2009. *Manual didáctico sobre patentes*. Munich:

Publicación de la Academia Europea de Patentes. Recuperado de:

<http://www.oepm.es/cs/OEPMSite/contenidos/PatentKit/Manual.pdf>

Organización Mundial de la Propiedad Intelectual. 2013. *Las patentes: fuentes de información tecnológica. Introducción*. Ginebra: Publicación de la OMPI.

Recuperado de:

[https://www.wipo.int/edocs/pubdocs/es/patents/434/wipo\\_pub\\_l434\\_02.pdf](https://www.wipo.int/edocs/pubdocs/es/patents/434/wipo_pub_l434_02.pdf)

Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (2007). *Manual de la OMPI de redacción de solicitudes de patente*. Suiza: Publicación de la OMPI. Recuperado

de: <https://www.tragoraformacion.com/traduccion-jurada-patentes/>

Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (2019). *World Intellectual Property Indicators 2019*. Suiza: Publicación de la OMPI. Recuperado de:

<https://www.wipo.int/publications/en/details.jsp?id=4464>

Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (2019). *World Intellectual Property Indicators 2019*. [Figura]. Recuperado de:

<https://www.wipo.int/publications/en/details.jsp?id=4464>

Olohan, Maeve (2016). *Scientific and Technical Translation*. Nueva York: Routledge.

Sánchez, Elena (2005). «Investigación traductológica en la traducción científica y técnica». TRANS, 9: 131-148. Recuperado de:

<http://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3078/2851>

Segura, S., Paris, R., Alonso, V., Jakubuec, T. (2015). *Patente n.º EP 2 883 925 A1 Polypropylene based composition*. Oficina Europea de Patentes.

- Segura, S., Paris, R., Alonso, V., Jakubuec, T. (2015). *Patente n.º 2 617 071 T3 (Traducción de patente) Composiciones a base de polipropileno*. Oficina Española de Patentes y Marcas.
- Sainz, C. I., Borrego, A., Viseras, C., Aguzzi, C. (2020). Patente n.º WO 2020/012044 A1 Procedimiento de preparación de un material nanoestructurado de praziquantel y un silicato, material obtenido y uso como antiparasitario. Oficina Internacional de la OMPI.
- Trágora Formación (11 de septiembre de 2018). Los retos de la traducción de patentes [Archivo de Vídeo]. Recuperado de:  
[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=4&v=7JaYAn7EbU0&feature=emb\\_logo](https://www.youtube.com/watch?time_continue=4&v=7JaYAn7EbU0&feature=emb_logo)

## 8. Anexos

### Anexo A: Entrevista a una experta técnica de patentes

#### **1. ¿Puedes contarnos en qué procesos una agencia de propiedad intelectual requiere servicios de traducción? ¿De qué idiomas a qué idiomas requerís traducciones?**

Las traducciones de otros idiomas al castellano son necesarias como uno de los requisitos para solicitar una patente española o una PCT. Las patentes españolas también se pueden solicitar en inglés, sin embargo, deben traducirse en un plazo de un mes desde su presentación al castellano. En el caso de las solicitudes de patente europeas, estas se pueden presentar en castellano a la oficina española de patentes y marcas (OEPM), se deben traducir a uno de los tres idiomas oficiales de la oficina de patentes europea (EPO<sup>1</sup>), inglés, francés o alemán. Los solicitantes con residencia o domicilio social en España también pueden solicitar la patente europea en la OEPM en inglés. Si es así, la traducción del título y el resumen debe presentarse a la OEPM en el plazo de un mes después de su depósito. Las solicitudes vía PCT (Patent Cooperation Treaty) si son depositadas en la OEPM tienen que ser depositadas en castellano. Si son depositadas en la EPO tienen que ser depositadas en uno de los 3 idiomas oficiales de la EPO.

No es habitual, en el caso de las pymes que se presente la solicitud en otro idioma. En el caso de las grandes multinacionales, si se da más el caso que la solicitud se presente en inglés.

Durante la tramitación de las patentes europeas y algunas patentes PCT hay que traducir el examen de búsqueda (ISR) y la opinión escrita del examinador o el IPER a otros idiomas. Por ejemplo, cuando el ISR o el IPER, se realizan por la OEPM y por lo tanto están en castellano y se quiere tramitar dicha solicitud en otros países donde el idioma oficial no es el castellano y viceversa.

---

<sup>1</sup> Sigla en inglés de OEP.

En la tramitación de una patente europea, un solicitante puede contestar a las acciones oficiales en su idioma, pero tiene que presentar la traducción a uno de los tres idiomas oficiales (inglés, francés o alemán), el que haya elegido voluntariamente para su tramitación.

Una vez se conceda la patente europea (EP), esta se debe traducir a los tres idiomas oficiales de la EPO y una vez se valide en aquellos los países de interés dentro del convenio de patente europea (EPC), esta se debe traducir al idioma del país si la ley de patentes nacional así lo requiere. Por ejemplo, en España, el texto completo de la EP concedida se debe traducir al castellano.

Los informes de libertad<sup>2</sup> para operar en España o de validez de patentes para clientes españoles se suelen hacer en castellano. En ocasiones los clientes los necesitan en inglés, para poder compartirlos con inversores, socios o filiales extranjeras.

## **2. ¿Podrías decirnos quiénes redactan las patentes? ¿Qué perfil tienen estas personas?**

Las patentes las redactan los técnicos o agentes de patentes (en inglés, ‘patent attorney’) y han de tener obligatoriamente formación científica: licenciatura, máster o doctorado.

Además, es altamente aconsejable y deben tener conocimiento de la legislación de propiedad industrial, nacional, regional (patente europea) e internacional (PCT). Idealmente, los técnicos pueden tener certificados de agentes de patentes (API o EPA) si pasan los correspondientes exámenes de la OEPM o EPO respectivamente.

## **3. ¿Estos servicios de traducción se realizan internamente o se subcontratan? ¿De qué idiomas a qué idiomas (combinaciones lingüísticas más usadas)?**

Depende del nivel de inglés del técnico que redacte los informes, lo podrá o no hacer en inglés o bien, necesitará enviarlo a que se traduzca. Nosotros para el inglés tenemos traductores internos pero también subcontratamos (depende de la carga de trabajo). Para francés, no me consta.

---

<sup>2</sup>Informes de riesgo de infracción de patentes o modelos de utilidad de terceros.



Redactar la documentación en inglés o en castellano también depende del cliente, ya este suele revisar la documentación y dependiendo del perfil del cliente la revisión en otros idiomas que no sea el castellano puede ser un reto.

**4. Cuando los servicios de traducción se subcontratan, ¿dialoga el traductor de patentes con la agencia de IP?**

En general, se espera que el proveedor del servicio de traducción domine la traducción de patentes y si tiene dudas, que sean muy concretas, de lo contrario, es mala señal. De todos modos, siempre hay un mínimo de revisión por parte de la agencia de IP. Esta también dependerá de si alguien en la agencia domine el idioma a traducir.

**5. De lo que has observado cuando en tu agencia se subcontratan traductores externos, ¿cuáles dirías que son las características que más valoráis de la empresa de traducción? En otras palabras, ¿qué características tienen las agencias de traducción con las que trabajáis?**

Entregar en el *deadline* requerido. Buena relación calidad precio y que el traductor se adapte a la jerga legal y técnica requerida. Por ejemplo, en escritos de patentes o informes periciales se debe dominar la jerga. No vale con traducciones literales. Estas se deben adaptar mucho, siempre que sea necesario, al contexto legal y científico.

**6. De lo que has observado cuando en tu agencia se subcontrata el servicio de traducción, ¿cuáles dirías que son los problemas más frecuentes con las traducciones o con las empresas de traducción?**

Frases que no tiene sentido donde se pierde el hilo de unos párrafos con otros; elección del sinónimo incorrecto para ese contexto —la traducción debe adaptarse a las expresiones de la cultura a la que la adaptas y al contexto—; números griegos mal traducidos cuando se usan unidades tipo micro o nano, por ejemplo.

**7. En cuanto a los solicitantes de patente de residentes ¿qué es lo que más solicitan: solicitud nacional, patente europea o PCT?**

Depende del tipo de empresa o institución, de su tamaño y de la relevancia de la invención.

Los pequeños inventores, pymes y universidades suelen hacer patente española. Las universidades y las PYMES, una vez se completa el año de prioridad, suelen realizar solicitud PCT o una solicitud de patente europea. Y esperan entre uno o dos años a ver si alguien muestra interés por la tecnología o por la explotación de esta vía licencia. Las pymes, además, buscan seleccionar mercados de interés comercial para sus productos y alinear la estrategia comercial con el tipo de solicitud.

Lo más habitual es patente española, seguido de PCT (después de 30 o 31 meses desde la fecha de la solicitud de la prioridad<sup>3</sup> decides en que países quieres continuar tu solicitud. Si se quiere alargar la tramitación minimizando costes hasta que tengas claro tus mercados o tus inversores, la mejor opción es ir vía PCT).

Las empresas que lo tienen muy claro, van directamente a la oficina de interés, por ejemplo a la EPO (Europa) o a la UPTO (Estados Unidos) dentro de los 12 meses desde la fecha de solicitud de la prioridad.

#### **8. Cuando tramitáis una solicitud de patente europea, ¿cuál es el idioma que más utilizáis para tramitarla: inglés, francés o alemán?**

En España, el inglés. Para clientes con francés como idioma suelen trabajar con agencias de patentes francesas, belgas, quizás suiza.

El idioma en el que se solicita la patente Europa, se decide con el cliente. Lo habitual es castellano e inglés. Si presentas la solicitud en español, tienes un mes para presentar traducción a un idioma oficial del convenio EPC (inglés, francés o alemán). En España, lo habitual es presentarla en inglés.

#### **9. ¿Y para una patente PCT?**

Si es una solicitudes prioritarias se tienen que depositar en español, ya que la oficina receptora tiene que ser la OEPM (tal, y como se establece la ley de patentes española de 2015).

---

<sup>3</sup> Cuando una invención se patenta en varios países y da lugar a varios documentos de patentes similares, cada uno redactado en el idioma oficial de cada país, se genera lo que se llama una «familia de patentes». La «solicitud prioritaria», «patente prioritaria» o simplemente «prioridad» se refiere a la primera solicitud de una familia de patentes.

Las solicitudes no prioritarias se pueden solicitar en español si la oficina receptora es la OEPM o la Oficina Internacional de la OMPI (IB) o en inglés si la oficina receptora es la EPO o IB.

**10. Cuando tramitáis una patente europea o PCT de un solicitante español, ¿es habitual que este también quiera validar la patente en España?**

Sí, es lo normal.

**11. En el caso de que el cliente sí desee validar la patente en España, ¿vosotros también os encargáis de gestionar la traducción al español?**

Sí, se hace desde la agencia de IP. En nuestro caso, en ISERN lo hacemos internamente o se externaliza.

**12. ¿Podías darnos algún ejemplo de «error garrafal» que recuerdes en la traducción de alguna patente?**

Una vez se tradujo «aspirar por la boca» en lugar de «inspirar por la boca», y no hablábamos de una aspiradora. Quizás se use en otros países de habla hispana, pero es España no suena correcto.

**13. Desde vuestra perspectiva como clientes de servicios de traducción, ¿podrías dar alguna recomendación al proveedor de servicios de traducción?, ¿algún aspecto en el que deberían poner especial atención?**

Hay que conocer muy bien los vocablos tecnológicos y legales del campo de la propiedad industrial. Si buscas por ejemplo, en Espacenet, verás que se usan siempre las mismas expresiones, y podrás ver su equivalencia del inglés al castellano, por ejemplo, usando el traductor que tienen *online*.

## Anexo B: Entrevista a una traductora de patentes de la OMPI

**—¿Podrías hablarnos sobre los servicios de traducción de la OMPI?, ¿qué hace un traductor de la OMPI y cómo os organizáis en el departamento de traducción?**

—Primero, si me permites un inciso, como trabajo con comunicación inclusiva, nunca utilizo un masculino por un femenino. Si no te molesta, podemos hablar del equipo de la traducción o en este caso, de la traductora, porque soy una mujer. Perdona.

**—Tranquila, me parece genial.**

—En la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual hay tres divisiones de traducción. La primera, la División Lingüística, traduce documentos más bien jurídicos, la página web de la OMPI, publicaciones, informes, etc., y utiliza los seis idiomas de la ONU. Luego, hay una Sección de Traducción y Terminología en la División de las Operaciones de Madrid, en el ámbito de las marcas, es un grupo más reducido, creo que se traduce inglés, francés y español. Y luego, está la División de Traducción del PCT, el Tratado de Cooperación en Material de Patentes, donde trabajo. Esta división trabaja con los diez idiomas del PCT, esto es los seis de la ONU (chino, ruso, árabe, español, francés e inglés) a los que se han ido añadiendo otros idiomas muy comunes en el ámbito de las patentes: el alemán, el coreano, el japonés, y el portugués. Con eso sumamos diez idiomas.

La división está dirigida por un director y hay varias secciones de traducción. Hay una sección de traducción al inglés en la que se trabaja esencialmente con ruso, alemán, francés y español; una sección de traducción al francés, con los mismos idiomas hacia el francés, y dos secciones de traducción de lenguas asiáticas. Hasta hace muy poco solo había una [sección de lenguas asiáticas], que se llamaba Asian Languages Section, y desde principios de este año se ha separado en dos partes, una que se llama ALS, en la que se traduce del japonés y del coreano al inglés y al francés; y la segunda, ALS 2, en la que se traduce del chino al inglés y al francés, siendo en estas dos secciones el inglés la lengua a la que mayoritariamente se traduce. El inglés se convierte en una lengua de articulación de la que luego se traduce al francés. En muchas ocasiones se traduce a partir de una traducción, aunque yo me dedico a traducir del chino al inglés y al francés;

además, tengo una compañera en plantilla que traduce del japonés al inglés y al francés, y hay otra traductora externa que traduce del japonés al francés.

**—¿Con cuántas traductoras y traductores cuenta tu división?**

—La División de Traducción del PCT cuenta entre cincuenta y sesenta personas. En esta división tenemos una sección de apoyo a la traducción en la que se trabaja en todas aquellas herramientas de ayuda a la traducción, tenemos otra sección que se dedica a terminología, y otra que lleva aspectos más administrativos.

**—¿Cuáles dirías que son las competencias profesionales que requiere el equipo de traducción de la OMPI?**

—Primero, una capacidad de leer textos en los que en un principio puede resultar difícil la comprensión, entonces, hay una competencia de lectura. Luego, hay una competencia que es conocer e identificar los géneros textuales. Hay que comprender qué es una patente y qué es lo que la motiva, qué es lo que hay detrás de ella, quiénes son las personas que participan en su redacción y cuáles son los motivos, los intereses privados y los propósitos colectivos de la redacción de una patente. Pienso que hay que comprender todo ello para poder identificar lo que yo acostumbro a llamar las convenciones, que son convencionalismos, formalismos que vamos a encontrar en las patentes y de los cuales no hay que inventar una traducción sino encontrar cómo se fórmula en español, o en otro idioma.

Entonces, lo que para mí es importante como competencia es la competencia redactora, saber cómo se redacta una patente, reconocer qué partes la conforman, comprender qué son las reivindicaciones y comprender el alcance jurídico de una patente para poder tomar decisiones oportunas, porque si lo reducimos, traducir es, a mi entender, tomar decisiones antes que entrar en definiciones de verter un mensaje de una lengua a otro idioma, pienso que es tomar una decisión lingüística y esa decisión lingüística se basa en aspectos extralingüísticos. Por eso insisto en la importancia de comprender qué es lo que lleva a redactar patentes para saber tomar decisiones coherentes a la hora de tener que elegir una expresión antes que otra.

**—Para no cambiar el significado en ningún momento, ni la intención del texto original...**

—Exacto, y sobre todo para no utilizar una fórmula o una expresión que no sea aquella habitualmente utilizada en una patente redactada en castellano.

—**De tus lenguas de trabajo, el chino, el inglés, el francés y tu lengua materna, que es el español, bueno, ¿es tu lengua materna el español o tienes más lenguas maternas?**

—Pues tengo como lengua materna el español y además tengo el francés como lengua de cultura, es decir, soy bilingüe.

—**Entonces, de tus lenguas de trabajo, ¿cuáles son las combinaciones lingüísticas que más empleas en tu día a día?**

Actualmente, traduzco esencialmente del chino al inglés y al francés.

—**¡Ah! No traduces al español, entonces. Traduces al inglés y al francés.**

—Sí, porque en realidad en nuestra división no se traduce al español sino que solo se traduce al inglés y al francés, que son los dos idiomas de llegada que se pactaron en el Tratado de Cooperación en Materia de Patentes. Se traducen todos los idiomas, esos diez idiomas que ya mencioné, únicamente al inglés y al francés. Luego hay muchos otros documentos relacionados con patentes que se traducen al español, por ejemplo, reviso muchos textos que están relacionados con patentes, en regla general reviso del inglés al español. Y antiguamente, cuando empecé a traducir en la OMPI, hace ya 20 años, como traductora de plantilla traducía del chino, del inglés y del español al francés. Hace diez años se creó esa sección de traducción de lenguas asiáticas al inglés y entonces se me ofreció la posibilidad de formar parte del equipo. Por tanto, traduzco esencialmente del chino al inglés y al francés. Aun así, sigo utilizando las demás combinaciones lingüísticas, hace muy pocos días me pidieron que revisara una traducción relacionada con patentes del inglés al español.

—**O sea, no solamente traduces patentes, ¿qué otros documentos son los que traduces?**

—Vamos a ver, primero quiero decir que en la OMPI no traducimos patentes.

—**Vale, aclaración importante.**

—Aclaración importante. La División de Traducción del PCT traduce esencialmente resúmenes de patentes, y luego traducimos algunos documentos de búsqueda internacional que se llaman International Search Report, también traducimos los WOSA que son los Written Opinion of the Searching Authority, que son las opiniones de terceras partes, y también traducimos otros, es decir, todos aquellos documentos que tienen que ver también con el examen preliminar, los documentos que son fundamentales para la concesión de la patente, pero tal cual no traducimos la patente. La patente ya viene [traducida]... aceptamos los diez idiomas, cada persona que solicita una patente nos la remite en uno de esos diez idiomas, y para los demás idiomas nos tiene que aportar una traducción al inglés. Quizás en un futuro se puedan ofrecer servicios, pero por ahora, esencialmente es lo que hacemos: resúmenes de patentes, los informes de búsquedas preliminares y las opiniones escritas.

**—Traducir solo los resúmenes de patente sin acceder a la patente tiene que ser muy difícil...**

—Tenemos la suerte de que las personas que traducimos en plantilla tenemos acceso a las patentes, extremadamente confidencial. También trabajamos con agencias de traducción y con personas que traducen de forma externa, y esas personas no tienen acceso a la patente, por tanto, contestamos a muchas preguntas que se nos hacen con respecto a aspectos más lingüísticos. Por lo general, la gente se desenvuelve con ello, pero en caso de problemas, tenemos la posibilidad de ayudar a las personas.

**—Entonces, la OMPI también subcontrata en ocasiones empresas de traducción.**

—Siempre, llevamos ya muchísimos años subcontratando agencias de traducción.

**—De tu experiencia laboral actual, te atreverías a decirnos, a fecha de hoy, ¿cuáles son las combinaciones lingüísticas que más requiere la OMPI?**

—Sí. Actualmente hay una necesidad de encontrar personas que se dedican a la traducción de los tres idiomas asiáticos: chino, japonés y coreano al inglés, si las personas hacen inglés y francés, aún mejor; y también alemán al inglés, y ruso al inglés. También trabajamos del inglés al español pero ya no son documentos que tienen que ver con la patente, son otro tipo de documentos.

**—Cuéntanos, Maite, sobre las herramientas que usas en tu día a día. ¿Usáis herramientas de traducción asistida o traductores automáticos y qué es lo que usáis en el equipo de traducción de la OMPI?**

—Utilizamos, por supuesto, herramientas de asistencia a la traducción. Utilizamos SDL Trados Studio. SDL WorldServer es otra de las herramientas que utilizamos, y la OMPI ha desarrollado una herramienta de traducción automática que se llama WIPO Translate que es accesible directamente y que propone traducciones desde los diez idiomas al inglés. Esa herramienta, WIPO Translate, está disponible en el sitio web de la OMPI y se utiliza actualmente y esencialmente para inglés hacia francés, pero también está disponible con otras combinaciones lingüísticas. Pero, por ahora, no es una herramienta de trabajo.

**—Como quien dice, en el equipo de traducción usáis vuestros propios glosarios, vuestras propias memorias de traducción... ¿Cada cual se crea sus propias memorias de traducción?**

—No, todo está centralizado, es decir, con Trados tenemos una memoria en la que las traducciones revisadas forman parte de la memoria principal, no es algo que haga cada persona sino que está todo centralizado. Luego, está la Sección de Apoyo a la Traducción (de aspecto más tecnológico) y además tenemos una base de datos, WIPO Pearl, que está integrada a Trados y que también se puede acceder a ella directamente desde el sitio web de la OMPI; es una base de datos muy extensa en diez idiomas sobre términos y expresiones técnicas {inaudible 20:13} de las patentes.

**—En tu libro *Estudio descriptivo multilingüe del resumen de patente: aspectos contextuales y retóricos* nos mencionas que parece no haber interés en estudiar el género de la patente, ¿cuáles consideras que son los motivos por los cuales no abundan los estudios traductológicos sobre la traducción de patentes?**

—Primero me gustaría contextualizar lo que dije en su día ya que hice mi tesis en el 2008, el libro se publicó en el 2009 y por tanto, este libro tiene once años, o sea que ya ha pasado tiempo. Aun así tengo la sensación de que tampoco se ha desarrollado tanto como podríamos haber esperado. Lo cierto es que cuando hace once años lo comentaba pienso que estaba adelantada a mi tiempo, y el libro, por eso quizás, se ha convertido en una referencia, porque se necesitaba y no existía nada, por lo menos en el mundo



hispanohablante, no hay otro libro de referencia, si no me equivoco. Quizás tú estés más al tanto que yo de lo que está saliendo.

—**Yo no he encontrado nada<sup>4</sup>...**

—Vale, por ahora es la referencia y pienso que es un terreno un poco minado para mucha gente y entonces, asusta mucho. Es muy interesante porque las personas que se dedican a la traducción profesional y que están especializadas en aspectos jurídicos, que es propio de la patente, no quieren trabajar en ello. Lo dicen casi todas las personas que yo conozco, amigas, amigos, me dicen: «No queremos trabajar con patentes», porque está el aspecto técnico, tecnológico, que asusta sobremanera a las personas que se dedican a la traducción de textos jurídicos. Y la patente, que es un género híbrido... ya se tiene que descartar a muchísima gente profesional que se dedica a la traducción. La otra parte que se dedica más a la traducción de patentes son personas que tienen un bagaje tecnológico, por lo general son aquellas personas que se especializan en un ámbito y que luego deciden, en lugar de seguir ejerciendo... han estudiado ingeniería mecánica, etc., deciden dedicarse a la traducción de patentes en vez de seguir ejerciendo en el ámbito de especialidad. Quizás sea el motivo por el que no se encuentran tantos trabajos traductológicos, porque no son personas que tienen un bagaje lingüístico, y por tanto, no se van a preocupar por aspectos lingüísticos relativos a la patente. Quizás es una de las explicaciones. La patente da muchísimo miedo, ahuyenta a la mayoría de las personas. Por eso, cuando yo tengo que dar clase sobre patentes, intento que sea lo más divertido posible.

—**¿Dirías que un traductor novel que quiere incursionar como traductor de patentes necesita experiencia previa? Es decir, ¿crees que un traductor antes de lanzarse en la traducción de patentes debería empezar en otro campo?**

—Las personas que llegan a las patentes suelen ser expertas en la materia, esa es una realidad, aunque también hay, entre las que estoy yo, gente que viene de la vía tradicional: de escuelas o facultades de traducción. Volvemos a lo de las competencias, yo no soy experta en ningún ámbito y he sido capaz de formarme. La mayoría de las

---

<sup>4</sup> Libros que aborden la patente desde un punto de vista traductológico.

personas con las que trabajo no son expertas tampoco, sino que son personas que también han estudiado traducción. También hay un programa de formación para estudiantes que se dedican a la traducción y que están en másteres con idiomas que necesitamos, y formamos a esas personas que tienen poca experiencia. Solemos tener una formación que dura entre tres y seis meses y debo reconocer que muchas de esas personas, después de seis meses, están totalmente capacitadas para traducir patentes, y los resultados son muy buenos. Tenemos un buen equipo de formación pero también creo que es un género muy específico, y si vuelvo a lo de la comprensión de los propósitos, de por qué se redacta una patente, por qué ese lenguaje es tan difícil de entender, por qué son dos personas que redactan en realidad, hay una persona experta y una persona que es jurista, a lo que se puede añadir otra vertiente, además de la vertiente jurídica y técnica, o tecnológica, o científico-técnica, y es la vertiente que yo llamo publicitaria, porque la parte de los antecedentes, cuando yo tengo que explicar y convencer de por qué mi patente es útil, o aplicable, tengo que convencer de lo genial que es, y eso es el discurso de publicidad; la patente está vendiendo: «Esto no funcionó y lo mío es excelente...». Entonces, si se consigue analizar y conocer a la patente como un género dentro de su ceremonia, como suelo decirlo, la ceremonia es todo lo que rodea la creación y la producción textual de la patente; si la persona se convierte en una experta en redacción de patentes, entonces no necesita experiencia previa porque habrá conseguido aprender, al igual que personas en universidades, en Estados Unidos, en todas partes del mundo... se les enseña a redactar patentes. Hay personas que se dedican al ámbito de la ingeniería mecánica y que les van a enseñar a redactar patentes para que cuando trabajen en una empresa o en una universidad sean capaces de hacerlo. También hay personas que se van a formar para convertirse en lo que llamamos agentes de propiedad intelectual, mandatarias, o simplemente, abogadas de patentes, y en ese caso, esas personas también tienen un bagaje jurídico al que le van a añadir el de los conocimientos en un ámbito determinado. Por tanto, pienso que el género textual y las convenciones son la vía en una autovía, o en una autopista, por ser de pago, en general hay que pagar los másteres, para llegar a ese conocimiento que permite traducir una patente sin tener una experiencia en otro tipo de traducción.

**—Esto está muy relacionado con una de las preguntas que también quería hacerte. ¿Cómo crees que ha de formarse el traductor que busca ser traductor de patentes?**

—En parte he contestado. Si [la persona] tiene formación de traducción, deberá aprender a redactar una patente, el ejercicio de cómo se redacta. Habiendo entendido cómo se redacta una patente, entonces, estaré capacitada para traducirla, porque sabré cómo la redactaría en español y podré traducir la patente al español porque conoceré las convenciones.

La otra opción es que sea una persona experta en la materia y que tenga cierto conocimiento de la redacción de patentes, que tenga un buen dominio de los dos idiomas y entonces, esa persona estará capacitada. Hemos tenido casos de personas que eran ingenieros químicos, esas personas sí que van a poder traducir patentes porque sin ser lingüistas son personas que conocen muy bien la redacción de patentes porque las habían redactado y también conocían muy bien el inglés y sabían cómo redactar. Son dos grupos de personas.

**—Para el traductor que quiere ser traductor de patentes, ¿recomiendas una formación proporcionada por alguna entidad? ¿El autoaprendizaje se quedaría «un poco corto»?**

—Creo que es necesario una formación, a no ser que uno ya haya tenido la formación sea por vía universitaria, sea por experiencia en la redacción de patentes, se necesita un mínimo de formación. Aunque hay personas muy brillantes que tal vez lo puedan conseguir si son muy disciplinadas y realmente buscan un corpus bastante importante de textos, que saben cómo funcionar y que tienen un buen libro de referencia, como por ejemplo, el mío —es broma—, si tienen ese conocimiento sobre lo que es la traducción, entonces pueden acceder a todo tipo de géneros, ya sea traducción de patentes o de actas de nacimiento. Una persona que ya ha recibido una formación universitaria tiene la capacidad de ir aprendiendo sobre la marcha. Dicho esto, pienso que ese plus de una formación específica sobre patentes ayuda mucho y da seguridad porque lo que yo veo del alumnado es que las personas a menudo me dicen: «Me da miedo, me da miedo». El miedo es libre, como decía mi padre, pero es un factor importante a la hora de atreverse a traducir la patente.

**—Neologismos, supongo que te entrarán cantidad de neologismos, ¿cierto? Porque las patentes son sobre lo último de lo último en desarrollo, algo muy novedoso. ¿Cómo te enfrentas a los neologismos?**

—Estaba pensando en esa pregunta. Cuando la leí, igual que cuando vas a una entrevista de trabajo que dices «que no me pregunten esto, que no me pregunten esto», es un poco la pregunta para el final. Vamos a ver, me encanta provocar así que creo que es la pregunta perfecta. En realidad llevo muchísimos años sin toparme con ningún neologismo, siento decepcionarte.

**—¿A lo mejor porque vas del chino al inglés y al francés? Al traducir al español, quizás como nosotros no somos tan generadores de tecnología...**

—Creo que una vez me topé con alguien que me planteó una pregunta de chino y que me decía: «No sé cómo traducir esto». Era algo que tenía que ver con juegos, había un momento específico del juego y no sabíamos cómo llamarlo. Quizás era un neologismo o quizás no, porque yo siendo muy poco experta en juegos electrónicos buscamos, encontramos algo y optamos por una traducción. Puede darse el caso pero debo reconocer, y eso creo que es interesante acabar con ello, que una patente no aporta nada nuevo sino que por lo general mejora una invención que ya se hizo, son muy pocas las patentes que innovan, porque hace mucho tiempo que existen muchísimas cosas y que nos dedicamos a lo que se llama modelo de utilidad, la hermana pobre de la patente, que en realidad es la que le da de comer a la patente. Es un poco: «cría fama y échate a dormir». La patente ha criado fama y se ha echado a dormir, pero en realidad, lo que traducimos son modelos de utilidad. ¿Qué es el modelo de utilidad? Es una mejora. La mesa se creó, las ruedas se crearon... yo lo que voy a proponer en la patente es mejorar la rueda con los radios, con el neumático, etc., yo voy a mejorar una mesa, una técnica, incluso en biotecnología. Y luego, en esos ámbitos en los que se generan novedades, desgraciadamente el inglés ha dejado de ser una lengua creativa a la hora de crear cosas. Es cierto que se creó la idea de ‘nube’, ‘cloud’, por ejemplo, aquí estamos frente a un neologismo, pero por lo general son más bien acrónimos que reflejan una realidad en biotecnología, en mecánica; entonces, esos acrónimos ya no se traducen sino que se plasman en otro idioma. A veces decidimos traducir esa larga expresión, pero en realidad, ya no es un nombre que hemos creado, como se hizo antiguamente nombrando enfermedades donde todas las raíces son del griego. Hoy en día se le llama alzhéimer porque la descubrió Alzheimer, o párkinson porque la descubrió Parkinson. Las personas del Renacimiento, que a mí me fascina porque antiguamente las personas que se dedicaban a la ciencia, a la innovación y a las invenciones eran filósofos, eran

poetisas... estas personas creaban, innovaban. Eran científicas y eran lingüistas, tenían una relación con el idioma en el que creaban algo y creaban el nombre que les acompañaba, bautizaban aquello que creaban. Hoy en día estamos frente a una comunidad que es únicamente científica en la que ya no está ese interés por la lengua y entonces vamos con acrónimos o números. Todo lo que se va descubriendo, los astros, por ejemplo, ya solo tiene el nombre  $x$ ,  $y$ ,  $z$ ,  $V_2$ ... y eso ya no necesita traducción. Entonces, yo creo que el neologismo está desapareciendo porque quizás falta creatividad a la hora de nombrar aquello nuevo, esa es una de las razones. Tal vez también la internacionalización hace que intentemos crear algo que se pueda utilizar en todos los demás idiomas de forma fácil y no hay nada más genial para ello que el acrónimo, porque una sigla se entiende hasta en chino, porque si se ponen las siglas, aunque luego en China tengan una traducción para ello, la sigla es una sigla, es un poco como el número que no necesitamos traducir porque es internacional. Creo que el neologismo desaparece por esos motivos.

**—La demanda hacia el español de traducción de patentes, ¿cómo está?**

—En Latinoamérica hay demanda. Desgraciadamente el español no fue reconocido como lengua de patentes en Europa, sabes que la decisión se tomó hace unos años y España no pudo defender el español como lengua. Sin embargo, a veces hay necesidad de traducir patentes al español en España porque como ya existe esa lengua dentro de la Unión Europea puede ser necesaria. Lo que sí sé, porque he dado una conferencia hace unos pocos años en Uruguay, es que en Latinoamérica hay muchísimo trabajo de traducción de patentes.

**—Veo que, por todo lo que me has contado, y me corriges si me equivoco, hay demanda hacia el inglés, ¿cierto?**

—Sí, y hacia el francés. Efectivamente al inglés es lo que más se necesita y sobre todo, de idiomas asiáticos. Eso es una realidad. Aun así, creo que tiene que haber trabajo porque hay muchísima gente que se está formando en patentes. Yo formo a gente en distintas universidades y me doy cuenta de que se están creando cada vez, entonces, si la gente está demandando, está con interés será porque tiene que haber trabajo. Y aunque la oficina española sea el único órgano que lo haga, son bastantes las patentes, o sea que quiero ser optimista y creo que, de todos modos, si el español no quiere

desaparecer tendrá que mantenerse porque la patente es la herramienta que permite desarrollar el idioma técnico, la vertiente técnica del idioma. Un idioma si no tiene vertiente técnica, pues tenderá a desaparecer y a morir. Y eso es muy peligroso, yo como traductora de patentes intento, siempre que puedo, sin forzar el idioma, cuando existe la palabra en español, o la expresión, siempre la he traducido, a no ser que vea que realmente ya ha entrado en el uso, ir a contracorriente tampoco aporta nada, pero pienso que uno de los papeles que quizás podamos mencionar de la persona que se dedica a la traducción de patentes es la de seguir enriqueciendo el idioma. Es una misión importante la de mantener un idioma vivo para que no se convierta en lengua muerta como el latín o el griego. Si no queremos que muera nuestro idioma un día habrá que empezar a decir «¡basta ya!» con el inglés.

—**¿Me permitirías hacerte una última pregunta?**

—Claro.

—**¿Un último consejo que le darías al traductor novel que quiere incursionar en la traducción de patentes?**

—Entonces, a la traductora, y al traductor novel... —la realidad de nuestra sociedad es que las mujeres ya estamos aquí, peleando por nuestro trocito de espacio que vamos ganando poco a poco y entonces necesito visibilidad. Además somos dos mujeres, en este caso, en ámbitos muy masculinos y hay que hacer oír nuestra voz—. Un último consejo que le daría... uno que doy cada vez que acabo de dar una clase o de revisar los exámenes: «No perdáis el sentido común». Ante cualquier dificultad que nos encontremos en traducción hay un rumbo que no debemos perder nunca, y ese es el sentido común. Cuando no comprendo algo, veo un error y parece obvio este error, pues lo mejor es preguntar, no temamos preguntar. Si no puedo preguntar, entonces indicarlo en mi traducción, indicarlo en algún sitio «he visto tal error, lo he traducido tal cual —yo siempre invito a dejar la traducción tal cual—, pero en mi opinión aquí hay un problema». Entonces, no perder nunca el sentido común. No olvidemos que somos expertas y expertos en el ámbito, nos especializamos y podemos ser una referencia en algún momento y podemos darnos cuenta de un error. No cambio nada porque es un texto eminentemente jurídico con un alcance jurídico y por tanto, incluso aunque no se trate de una reivindicación, intento no cambiar nada. Puede haber problemas con

números de referencias, también. Yo invito a dejarlo tal cual y a informar de que ha habido un error, y ya decidirán las personas si contactan a la o al solicitante de la patente. Entonces, sentido común y luego no dudar en preguntar. Es normal que no lo sepamos todo, no hay ninguna vergüenza en ello. Quizás organizar las preguntas para que no sean de una en una y para que sea más llevadero. Y tercero, saber manejar muchísimo a Google. Google es nuestra nave espacial en la que salimos del planeta Tierra y tenemos que aprender a pilotar esa nave porque hay mucha información, mucha de la que no podemos fiarnos y allí es donde volvemos al sentido común: de qué me puedo fiar y de qué no.

—**Maite, ¡muchísimas gracias!**